



den Deiwelselter

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



Index



Conception / Photos:
LEZARTS - Diekirch

Imprimé sur papier recyclé

Couverture:
D'Rudd Bréck

Couverture arrière:
Maison Jos Fisch
Carte postale et factures des années 20

Editorial	2
Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 décembre 2003	4
Résumé de la séance du Conseil Communal du 7 janvier 2004	9
Résumé de la séance du Conseil Communal du 19 février 2004	18
Nouvelle passerelle piétonne et cycliste	22
Maison Well	23
Services Communaux	24
Bau von Überlaufbecken in der Stadt Diekirch	26
Die Grotte im Vorhof der Diekircher Brauerei	29
Die ehemaligen Ziegeleien und Kalköfen in Diekirch	30
Die Gemeinde Diekirch informiert: Amiperas Vun Dir zu Dir	35
Erënnerungsfeierlechkeeten fir den 60. Joresdag vun der Befreiung an der Ardeneschluecht	36
D'Gemeng Dikrich éiert seng Pensionnären (2002/2003)	40
Informations culturelles	41
Informations générales	42

Editorial



Mat der Restauratioun vum ale Polizeigebai, wou d'Recette, den Office Social an den Agent municipal hir nei Büro kritt hunn, an der Aweigung vun dem Autos- a Brauereimusee sinn an eiser Gemeng dräi interessant Projete realiséiert ginn.

An der Béiergaass huet d'Gemeng bekanntlich d'Galerie Pütz kaaft. Hei ass, zesumme mat dem Haus Gillain, eng Erweiterung vum Kulturhaus geplangt, wou ee lokale Geschichtsmusee entstoe soll, an deem déi zwee réimesch Mosaiken an aner Objeten aus der Dikricher Fréigeschicht ausgestallt ginn a vun deem aus och een ënnerirdischen Zougank an d'Krypta vun der Aler Kiirch virgesinn ass.

Am Ale Stadhaus op der Wirtgensplaz ass e Vestiaire fir d'Kënschtler, déi an der Aler Kiirch optrieden, ageriicht ginn. Am Gruef (rue de Stavelot) gëtt an nächster Zäit op engem Terrain, deen d'Gemeng kaaft huet, ee

provisorische Parking amenagéiert.

Zesummen mat dem OPE (Objectif Plein Emploi) huet d'Gemeng an der Annexe vun der fréierer Schreinerei Weis an der rue Jean l'Aveugle de «Centre d'Intégration et de Gestion Régional Nordstad» installéiert. Et ass dëst ee Projet géint de lokale Chomage.

Am Altersheem ginn eng Rei vu Renovatiounsarbichten durchgeführt, um Camping ginn nei Spiller fir d'Kanner operiicht a laanscht de Camping um Rittwee koom eng nei Belichtung, esou wéi och déi stenge Bréck elo belicht gëtt.

Zwee Feldweeër (vum Kockelbiereg an de Floss a vum Bamerdall op d'E420), verschidde Bëschweeër an der Haard, de Fitness-Parcours an der Seitert, eng Rei vu Promenaden an zwee Tennisfelder ginn erneiert oder nei ugeluegt.



De Schantje vum "RÜB1" hannert der Gemeng



De Schantjen an der Laach (Gilsdrëffer Strooss)

De Schäfferot seet dem Fëschclub villmools merci fir hir Botzaktioun, déi si laanscht d'Sauer vun Angelduerf bis op Reisduerf zesummen mat den Nopeschveräiner ënnerholl hunn.

Eis Käschtebeem virum ale Kiirfecht si krank an duerfir mussen se aus Sécherheetsgrënn geschnidde ginn, wa mer se nach wëllen eng Zäit behalen.

An de Stroosse vun eiser Gemeng gëtt vill geschafft. Verschidde Schantercher kënnen awer elo ofgeschloss ginn, esou an der «rue de l'Hôpital», wou e.a. Gas, Waasser, Elektrisch, T.V., Telefon an d'Fernwärmenetz nei geluegt goufen. Sou och deelweis an der «rue du Palais», an der «rue Sauerwiss», an der «rue Merten» an um Camping, wou d'Uschlossborne fir d'Waasser, TV an Elektrisch installéiert goufen.

Och an der Kléck (rue Clairefontaine) gouf geschafft, wou Reserveréier an d'Elektrisch (Mëttelspannung) verluegt goufen, während d'Cité Militaire weider un d'Fernwärmenetz ugeschloss gëtt. Am ënneschten Deel vun der Gilsdrëffer Strooss hunn d'Erneierungsarbichten ugefaang. De Schäfferot seet alle betrouffene Matbiereger Merci fir hire Versteesdemech an hir Gedold. Et sinn nun emol Arbichten, déi eng Kéier musse gemaach ginn.

Hannert der Gemeng an der Garerstrooss gëtt ee

«Regenüberlaufbecken» (RÜB) gebaut, um Camping ass och een RÜB esou gutt ewéi fäerdeg, an der Kléck bei der Spillplaz gëtt mat engem drëtten ugefaang. Et sinn dëst Umweltmoosname fir d'Waasser vun der Sauer méi propper ze kréien.

Beim Camping sinn d'Arbichten, déi am Kader vun de Moosname géint d'Héichwaasser geplangt sinn, voll am Gaang, sowéi och un der neier Bréck aus der Kléck iwwert d'Sauer an d'Laach.

Et ass virgesinn, dëst Joer, den Erdgas a verschidde Stroossen ze verleeën, sou z.B. an de Quartier Sauerwiss an an der ënneschter Laach (route de Gilsdorf). Wéi matt «Luxgaz» ofgemaach sollen all déi aner Uschlëss am Kader vun eise «Energieversuergungsplang» bannent 5 Jar realiséiert ginn.

An dësem Zesummenhank huet eis Gemeng sech dann och op Rekommandatioun vum Innenministär mat 10 Aktien am Wäert vun 30.000 Euro an «d'Société Commerciale Luxgaz» akafe missen. Insgesamt sinn esou am Budget 2004 ronn 65 gréisser a klenger Projete virgesinn, déi am Laf vum Joer solle realiséiert ginn.

De Schäfferot hofft, datt Dir alleguerten, ee schingt Uschtere gefeiert hutt.

Claude Haagen

Jean-Luc Gonner

René Blum

Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 décembre 2003

ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Organisation scolaire:
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
 - Ajustement du crédit de fonctionnement à disposition des classes du préscolaire
 - Aide aux devoirs à domicile:
 - a) Démission honorable à accorder à une chargée de cours
 - b) Nomination de chargés de cours (m/f)
 - Education préscolaire: Nomination de 2 chargés de cours (m/f) remplaçants (congé parental + congé de maternité)
2. Personnel communal:
 - MNHM et Ciné SCALA: Nomination d'un employé communal (m/f)
 - Fixation des effectifs du cadre fermé des carrières hiérarchisées pour 2004
3. Modifications au règlement de la circulation:
 - Ratification de règlements d'urgence
4. Fixation des nuits blanches valables sur tout le territoire de Diekirch: Exercice 2004
5. Office Social:
 - Renouvellement périodique d'un cinquième du bureau
6. CIPA Résidence du Parc:
 - Fixation des effectifs du cadre fermé pour 2004
7. Approbation de plusieurs conventions
8. Subsidés
9. Approbation de plusieurs décomptes
10. Modification au règlement-taxe général :
 - Cimetière communal : Création et fixation d'une taxe pour la décoration de la morgue
11. Vote de crédits spéciaux supplémentaires

12. Divers

Séance secrète

13. Indigénat

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre-président
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller (absent excusé: pts. 1.1 – 1.3.1)
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller (absent excusé: pts. 12 – 13)
M. Léon Moureaud	secrétaire communal
Absent excusé:	
M. Nico Michels	conseiller

SÉANCE PUBLIQUE

1. ORGANISATION SCOLAIRE 2002/2003

1.1 Le Conseil communal a approuvé des contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants: Sylvie Livestro-Pauly, Joëlle Becker, Marthe Holweck, Danielle Schmit-Mons, Marie-Anne Neyens et Claude Nesen

1.2 ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE: AJUSTEMENT DU CRÉDIT

Le Conseil communal a décidé unanimement de fixer à partir de l'année scolaire 2003/2004 et jusqu'à décision contraire à 1.750 € le crédit mis à la disposition de chaque classe de l'enseignement préscolaire pour l'acquisition de matériel de fonctionnement et didactique.

1.3 AIDE AUX DEVOIRS A DOMICILE

Le Conseil communal a décidé

a) d'accorder à partir du 1er janvier 2004 à la dame Sonja KIRSCHTEN-FAIRON démission honorable de ses fonctions de chargée de cours pour «Aide aux devoirs à domicile»

b) d'engager à partir du 06.01.2004 jusqu'à la fin de l'année scolaire 2003/2004 la demoiselle Simone MOLITOR, domiciliée à Angelsberg comme chargée de cours pour «Aide aux devoirs à domicile» et ceci à raison de 6 heures hebdomadaires.

1.4 ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

Le Conseil communal a décidé

a) de désigner la dame Sylvie LIVESTRO-PAULY, demeurant à Junglinster, comme chargée de cours remplaçante à partir du 08.01.2004 et jusqu'à la fin du congé de maternité de la dame Nadine Bassing-Biltgen.

b) d'approuver le contrat de travail à durée déterminée conclu le 17 décembre 2003 entre le Collège des Bourgmestre et Echevins et la dame Sylvie LIVESTRO-PAULY, préqualifiée.

c) de désigner la dame Danielle SCHMIT-MONS, demeurant à Schieren, comme chargée de cours remplaçante à partir du 05.01.2004 jusqu'au 30.06.2004.

d) d'approuver le contrat de travail à durée déterminée conclu le 17 décembre 2003 entre le Collège des Bourgmestre et Echevins et la dame Danielle SCHMIT-MONS, préqualifiée.



2. PERSONNEL COMMUNAL

2.1 MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE MILITAIRE + CINÉ COMMUNAL SCALA

Le Conseil communal a décidé

a) d'engager à partir du 01.01.2004 la dame Mariette THEISEN, demeurant à Diekirch, comme caissier-surveillant.

b) de charger le Collège des Bourgmestre et Echevins de passer avec la dame Mariette THEISEN, préqualifiée, un contrat de travail à durée indéterminée.

2.2 SERVICES ADMINISTRATIFS

Le Conseil communal a fixé les effectifs du cadre fermé des carrières hiérarchisées pour l'année 2004.

3. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION: RATIFICATION DE RÈGLEMENTS D'URGENCE

Le Conseil communal a décidé unanimement de ratifier les règlements d'urgence ci-après:

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 14.11.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue des Fleurs

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 21.11.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de Hayange

- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 01.12.2003 et portant modification à la réglementation de la circulation dans la rue Montée de la Seitert
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 08.12.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Promenade de la Sûre
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 12.12.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation à l'occasion du «Chrëstmaart»
- Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 12.12.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur le chemin de promenade sur la rive gauche de la Sûre.

4. FIXATION DES NUITS BLANCHES CONCERNANT TOUS LES DÉBITS DE LA COMMUNE DE DIEKIRCH: EXERCICE 2004

Pour 2004 les jours où les heures d'ouverture sont de façon générale prorogées jusqu'à trois heures du matin sont fixées comme suit:

JOURS	DATES	FÊTES/FESTIVITÉS
Jeu	01 janvier	Nouvel An
Ven	20 février	Carnaval
Sa	21 février	
Di	22 février	



Di	29 février	«Buergsonndig»
Sa	20 mars	Veille de la Mi-carême
Di	11 avril	Pâques
Lu	12 avril	Lundi de Pâques
Ven	30 avril	Veille de la Fête du Travail
Sa	29 mai	Veille de la Pentecôte
Di	30 mai	Pentecôte
Mardi	22 juin	Veille de la Fête Nationale luxembourgeoise
Ven	09 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Sa	10 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Di	11 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Lu	12 juillet	Kermesse «Al Dikrich»
Mardi	13 juillet	Kermesse «Al Dikrich»/ Veille de la Fête Nationale française
Mardi	20 juillet	Veille de la Fête Nationale belge



Sa	31 juillet	
Di	01 août	Kermesse St. Laurent
Sa	07 août	
Sa	11 septembre	
Di	12 septembre	Kermesse de septembre
Lu	13 septembre	

Ven	24 décembre	Veille de Noël
Sa	25 décembre	Noël
Ven	31 décembre	St. Sylvestre

5. OFFICE SOCIAL: RENOUVELLEMENT PÉRIODIQUE D'UN CINQUIÈME DU BUREAU

Le Conseil communal a décidé de nommer la dame Marie-Louise JACOB-ZIGER, domiciliée à Diekirch, membre de l'Office Social de la Ville de Diekirch à partir du 1er janvier 2004 et ceci pour un terme de 5 ans.

Suite au renouvellement ci-dessus, la composition du Bureau de l'Office Social de la Ville de Diekirch, d'après le rang d'ancienneté des membres, est maintenant la suivante:

1.SCHMOETTEN André	01.01.2000 – 31.12.2004
2.HEUSCHLING Jean-Pierre	01.01.2001 – 31.12.2005
3.LEINER Gaston*	01.01.2002 – 31.12.2006
4.PHILIPPE-WEALER Tonia	01.01.2003 – 31.12.2007
5.JACOB-ZIGER Marie-Louise**	01.01.2004 – 31.12.2008

* Président; ** Secrétaire

6. CIPA RÉSIDENCE DU PARC: FIXATION DES EFFECTIFS DU CADRE FERMÉ DES CARRIÈRES HIÉRARCHISÉES POUR L'EXERCICE 2004

Le Conseil communal a fixé l'effectif du cadre fermé de la carrière de l'infirmier au CIPA Résidence du Parc pour l'année 2004.

7. APPROBATION DE PLUSIEURS CONVENTIONS

Le Conseil communal a approuvé unanimement les conventions ci-après:

7.1. Convention conclue le 16.12.2003 entre les loca-

taires du lot de chasse No 185 pour la période du 01.08.2003 au 31.07.2012 et la Ville de Diekirch relative à l'exercice du droit de chasse au complexe boisé dit «Seitert», faisant partie du lot de chasse No 185, et ayant une superficie de 59,92 ha.
Prix de cession annuel: 3.077,38 €

7.2. Contrat conclu le 1er décembre 2003 entre la Ville de Diekirch et le sieur Jos HANSEN de Bettel et concernant la mise à disposition de 10 parcelles sises aux lieux-dits «In Bedigen» et «Schleid».
Contenance totale: 8,9835 hectares moyennant règlement d'une indemnité d'occupation annuelle de 0,87 € par are, soit 781,56 €.

7.3. Contrat conclu le 15 décembre 2003 entre la Ville de Diekirch et le sieur Daniel BALTES de Stegen et concernant la mise à disposition de deux parcelles sises à Diekirch, au lieu-dit «Walebroch».
Contenance totale: 51,13 ares moyennant règlement d'une indemnité d'occupation annuelle de 0,87 € par are, soit 44,48 €.

7.4. Convention conclue entre la Ville de Diekirch et la Fondation «Stëftung Hëllef Doheem» et concernant les modalités de collaboration en vue de mettre à la disposition des habitants de la commune de Diekirch un service d'Appel Assistance Externe, appelé «Téléalarme».

8. ALLOCATIONS DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a alloué des subsides extraordinaires aux associations suivantes:
a) Groupe MIR Pantomime: 125 €
b) Fédération des chasseurs luxembourgeois – section «Nordstad»: 100 €

9. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver

01. le décompte «Voirie rurale 2002: Travaux ordinaires» au montant total de 15.698,60 €

- 02. le décompte «Immeuble Fréibsou: Réfection de la terrasse» au montant total de 6.196,99 €
- 03. le décompte «Menuiserie: Remplacement de la toupie» au montant total de 10.985,95 €
- 04. le décompte «Hall des Sports: Remplacement du rideau de séparation» au montant total de 16.406,97 €
- 05. le décompte «Centre complémentaire: Remplacement des fenêtres de la façade arrière» au montant total de 21.985,40 €
- 06. le décompte «Ecole Sauerwiss: Réfection partielle de la toiture» au montant total de 22.740,24 €
- 07. le décompte «Stade: Renouvellement de l'éclairage» au montant total de 32.993,65 €
- 08. le décompte «Ancienne école régionale: Remplacement des fenêtres au rez-de-chaussée» au montant total de 21.513,54 €
- 09. le décompte «Remise en état du bâtiment 'Al Schwemm'» au montant total de 422.112,65 €



- 10. le décompte «Centre de Secours: Remplacement du central téléphonique» au montant total de 2.971,91 €.

10. MODIFICATION AU REGLEMENT-TAXE GÉNÉRAL: CHAPITRE VII: CIMETIERE: Introduction d'une taxe pour la décoration de la morgue à l'occasion d'enterrements

Le Conseil communal a décidé

- a) d'introduire une nouvelle taxe pour la mise à disposition de matériel pour la décoration de la morgue à l'occasion d'enterrements
- b) de fixer le montant forfaitaire de cette taxe à 25 €.

11. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

- Le Conseil communal a décidé unanimement de voter
- a) un crédit spécial supplémentaire de 20.969,42 € pour l'acquisition d'un mini-bus pour le CIPA Résidence du Parc à Diekirch.
 - b) un crédit spécial supplémentaire de 584,80 € pour la réfection du dallage de la terrasse, côté du stade, du Centre sportif à Diekirch.
 - c) un crédit supplémentaire de 5.915 € pour l'allocation des primes d'encavement de l'exercice 2003.



12. DIVERS

Le Conseil communal a décidé

- a) Aux fins de permettre à l'a.s.b.l. Conservatoire National de Véhicules Historiques de contracter auprès d'un institut bancaire un prêt d'un montant de 150.000 €, la Commune de Diekirch se portera garant par un cautionnement pour une somme de 75.000 € en 1ère tranche.
- b) d'adopter une résolution en faveur du maintien de l'offre sur la ligne du Nord
- c) d'approuver un devis établi le 10 décembre 2003 par le Bureau d'ingénieurs-conseils SCHROEDER & ASSOCIÉS de Luxembourg au montant total de 59.000 € et concernant la réalisation d'un ouvrage de protection contre les inondations néfastes engendrées par le ruisseau «Flossbaach» à Diekirch au lieu-dit Kröchelsgricht.

SÉANCE SECRÈTE

13. INDIGÉNAT

Le Conseil communal a avisé plusieurs dossiers en matière d'indigénat.

Résumé de la séance du Conseil Communal du 7 janvier 2004

ORDRE DU JOUR

Séance publique

- 1. Modifications au règlement de la circulation
- 2. Office Social :
 - Approbation du budget rectifié 2003 et budget 2004
- 3. CIPA Résidence du Parc
- 4. Personnel communal
- 5. Comptes administratif et de gestion 2001
- 6. Approbation de conventions
- 7. Subsidés
- 8. Approbation de devis révisés respectivement supplémentaires
- 9. Vote de crédits
- 10. Projets extraordinaires à inscrire au budget de l'exercice 2004
- 11. Décisions financières
- 12. Approbation du budget rectifié 2003 et du budget 2004
- 13. Divers

PRÉSENCES

- M. Claude Haagen bourgmestre-président
- M. Jean-Luc Gonner échevin
- M. René Blum échevin
- M. Robert Bohnert conseiller
- M. Paul Bonert conseiller (absent excusé: pts. 1 – 2.1)
- M. Jacques Dahm conseiller
- M. Nico Michels conseiller
- M. Claude Thill conseiller
- M. Frank Thillen conseiller
- M. Emile Eischen conseiller
- M. Ernest Breuskin conseiller
- M. Léon Moureaud secrétaire communal

SÉANCE PUBLIQUE

1. MODIFICATION TEMPORAIRE A LA REGLEMENTATION DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a arrêté un règlement de la circulation à l'occasion de la cavalcade 2004.

2. OFFICE SOCIAL

2.1 BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2003

Le Conseil communal a arrêté unanimement le budget rectifié de l'exercice 2003 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	122.125,00	0,00
Total des dépenses	123.576,00	0,00
Boni propre à l'exercice	/	/
Mali propre à l'exercice 2003	1.451,00	/
Boni du compte de 2002	8.953,03	99.150,00
Mali du compte de 2002	/	/
Boni général	7.502,03	99.150,00
Mali général	/	/
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-	+
Boni fin 2003	7.502,03	99.150,00
Mali fin 2003	/	/

BONI GÉNÉRAL 106.652,03

2.2 BUDGET 2004

Le Conseil communal a arrêté unanimement le budget de l'exercice 2004 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	142.530,00	40.000,00
Total des dépenses	148.306,00	40.000,00
Boni propre à l'exercice	/	/
Mali propre à l'exercice	5.776,00	/
Boni fin 2003	7.502,03	99.150,00
Mali fin 2003	/	/

Boni général	1.726,03	99.150,00
Mali général	/	/
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-	+
Boni définitif	1.726,03	99.150,00
Mali définitif	/	/

BONI GÉNÉRAL 100.876,03

3. CIPA RÉSIDENCE DU PARC

Néant

4. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal a décidé:

- d'accorder démission honorable à la dame Carla DE MAGALHAES, chargée de cours pour «aide aux devoirs à domicile»
- de nommer la dame Gaby SANCHIS-GOMES DOS SANTOS chargée de cours pour «aide aux devoirs à domicile»
- d'approuver le contrat de travail à durée déterminée conclu avec la demoiselle Simone MOLITOR, chargée de cours pour «aide aux devoirs à domicile»

5. COMPTES ADMINISTRATIF ET DE GESTION 2001

a) Compte administratif

Le Conseil communal a arrêté provisoirement le compte administratif par 6 voix (LSAP/DP) contre 5 (CSV/Déi Gréng) comme suit:

Boni compte de 2000	2.840.995,86
Recettes ordinaires	20.438.855,88
Recettes extraordinaires	984.573,37
TOTAL DES RECETTES	24.264.425,11
Dépenses ordinaires	17.448.060,62
Dépenses extraordinaires	5.515.760,83
TOTAL DES DÉPENSES	22.963.821,45
BONI:	1.300.603,66

b) Compte de gestion

Le Conseil communal a arrêté provisoirement le compte de gestion à l'unanimité des voix comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	20.438.855,88	984.573,37
Total des dépenses	17.448.060,62	5.515.760,83
Boni propre à l'exercice	2.990.795,26	/
Mali propre à l'exercice	/	4.531.187,46
Boni du compte 2000	2.840.995,86	/
Mali du compte 2000	/	/
Boni général	5.831.791,12	/
Mali général	/	4.531.187,46
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-4.531.187,46	+4.531.187,46
BONI DÉFINITIF	1.300.603,66	

6. APPROBATION DE CONVENTIONS

Le Conseil communal a approuvé unanimement un contrat de bail conclu le 19.12.2003 entre la Ville de Diekirch et les époux André REDING-SCHWINDEN.
Objet: logement de service au CIPA Résidence du Parc
Loyer mensuel: 372 €

7. SUBSIDES

7.1 SUBSIDES ORDINAIRES POUR 2004

Le conseil communal a fixé les subsides ordinaires pour 2004 comme suit:

Sociétés locales diverses

Amiperas Diekirch	500 €
D'Eselen aus der Sauerstad Dikrich	275 €
Guides Saint-Laurent	620 €
Scouts Tony Noesen	620 €
Natur- a Vulleschutzliga Sectioun Dikrich	275 €
Mateneen Doheem	275 €
Société des Artisans	150 €
LPPD section Diekirch/Vianden	140 €
Amicale Ons Jongen Dikrich	140 €
Amicale des Anciens Artilleurs	140 €

Société Protectrice des Animaux Ettelbruck/Diekirch	140 €
Sammler-Club Norden	125 €
Fraen a Mammen	125 €
Association des Parents d'élèves des écoles communales	125 €
Association des Parents d'élèves de l'école portugaise leselsfrënn Lëtzebuerg	125 €
Croix Rouge section Diekirch	150 €

Syndicat d'Initiative et de Tourisme: 1.860 €

Sociétés agricoles et horticoles

Comice Agricole Diekirch	150 €
Coin de Terre et du Foyer Diekirch	275 €
Union des Apiculteurs, canton Diekirch	140 €

Foyer de la Femme: 620 €

Associations et sociétés locales à caractère culturel

Schachclub Nordstad	150 €
Cercle Philatélique	150 €
Les Amis du Vieux Diekirch	275 €
La Palette	275 €
Dikricher Photo-Club a.s.b.l.	275 €
Amitiés Italo-Luxembourgeoises	150 €
Intellectuels Catholiques du Nord	275 €
Mosaik	275 €
Ciné Caméra Diekirch	140 €
Cercle de Philosophie	125 €
Amicale Garnisounsmusek Dikrech	125 €

Associations de chant et de musique locales

Chorale Ste Cécile Diekirch	550 €
Sängerbond Diekirch	550 €
Dikricher Solschlüsselcher	550 €
Fanfare du Lycée Classique	250 €

LASEP DIEKIRCH: 1.240 €

Schwänzschull Dikrich: 410 €

Sapeurs-Pompiers Diekirch: 620 €

Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine Naturel: 375 €

Associations sportives locales

Amis de la Pêche Diekirch	300 €
ARA-Nord (Arbitres)	165 €
Basketball-Club Diekirch	595 €
Cercle Athlétique CELTIC	1.190 €
Cercle de Natation	595 €
Cercle de Plongée OCTOPUS Diekirch	225 €
Cercle Nautique Diekirch (canoë-kayak)	450 €
CHEV-Escime Diekirch	720 €
CHEV-Handball Diekirch	1.190 €
CHEV-Volleyball Diekirch	485 €
Entente des Sociétés sportives Diekirch	425 €
FCM Young Boys Diekirch	1.240 €
Société de Gymnastique Diekirch	1.190 €
Taekwondo-Club Diekirch	500 €
Tennis-Club Diekirch	745 €
Velo-Club Diekirch	595 €
Dikricher Amicale Iwwer Bierg an Dall	250 €
Ski-Club Diekirch	125 €

7.2 SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé d'accorder des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

DENKFABRIK NORDSTAD:	
«Late Night Bus 2004»:	1.875,60 €
Spektrum 87: Forum musical:	4.500 €

8. APPROBATION DE DEVIS RÉVISÉS

Le Conseil communal a approuvé les devis révisés ci-après:

- Transformation de l'immeuble WELL sis à Diekirch, 25, avenue de la Gare: 470.509,80 €, TVA
- Passage de la Sûre près de la «Fisselsbréck» pour la mise en place du réseau urbain à eau chaude, du collec-

teur du SIDEN, des câblages électriques et de la conduite moyenne pression du gaz naturel: 600.000 €

9. VOTE D'UN CRÉDIT SPÉCIAL ET DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Conseil communal a voté les crédits spéciaux ci-après:

a) une 1ère tranche de crédit spécial de 245.000 € à titre d'apport en capital pour le Conservatoire de Musique du Nord

b) un crédit spécial supplémentaire de 197.826,93 € concernant la transformation de l'immeuble WELLS à Diekirch, 25, avenue de la Gare.

c) un crédit spécial supplémentaire de 350.000 € concernant le passage de la Sûre près de la «Fisselsbréck» pour la mise en place du réseau urbain à eau chaude, du collecteur du SIDEN, des câblages électriques et de la conduite moyenne pression du gaz naturel

d) un crédit spécial supplémentaire de 35.282 € pour l'élaboration d'un modèle de trafic dans le cadre de l'étude de circulation à Diekirch.

10. PROJETS EXTRAORDINAIRES A INSCRIRE AU BUDGET DE L'EXERCICE 2004

- 10.1 Acquisition de livres photographiques de Diekirch 85.200,00 €
- 10.2 Immeuble «Fréibsou»: Réfection de la toiture 18.500,00 €
- 10.3 Ancienne Distillerie: Aménagement de la cour arrière 9.000,00 €
- 10.4 Remise en état fenêtres immeuble «rue Glaesener» 9.000,00 €



Maison Well, Avenue de la Gare

- 10.5 Réfection toiture et réaménagement immeuble menuiserie WEIS 15.000,00 €
- 10.6 Acquisition de ca. 60 extincteurs d'incendie à mousse 20.000,00 €



Sozial Wunningen & Benjamin Club, Rue Glaesener

- 10.7 Service Technique: Système d'information géographique «GIS» 100.000,00 € (Ateliers Ponts et Chaussées/Camping) 110.000,00 €
- 10.8 Service Technique: Remplacement de la fourgonnette Fiat FIORINO 12.000,00 €
- 10.9 Service Incendie: Travaux d'installations électriques aux garages 7.500,00 €
- 10.10 Service Incendie: Révision générale de la superstructure du camion TLF 4000 35.000,00 €
- 10.11 Complexe scolaire: Construction phase 1 (1ère tranche) 250.000,00 €
- 10.12 Complexe scolaire: Conteneurs 250.000,00 €
- 10.13 Ecole Sauerwiss: Remplacement des toitures en eternit par des toitures en zinc 36.000,00 €
- 10.14 Acquisition de 4 projecteurs vidéo portables 7.000,00 €
- 10.15 Objectif Plein Emploi: CIGR NORDSTAD projet contre le chômage local 52.807,55 €
- 10.16 Maison des Jeunes: Confection d'un radier en béton armé (maison Spranck) 4.200,00 €
- 10.17 Travaux de réaménagement/rénovation immeuble 1, rue Jean l'Aveugle 300.000,00 €
- 10.18 QM Système (Médicoplan) (3e étape) 13.800,00 €
- 10.19 Acquisition de 6 lits de soins + tables de nuit + potences avec perroquet 14.250,00 €
- 10.20 Acquisition nouveau service de table (porcelaine) 2.300,00 €
- 10.21 Mesures de protection contre les inondations (Tirelbaach et ancienne voie ferrée CFL) 850.000,00 €
- 10.22 Mesures de protection contre les inondations
- 10.23 Ouvrage de protection contre les inondations par le ruisseau «Flossbaach» 59.000,00 €
- 10.24 Mesures d'exécution de la carte biotopique: étape 2004 6.328,15 €
- 10.25 Agrandissement Parc municipal in Bedigen via Haardt 1ère étape 200.000,00 €



- 10.26 Aire de jeux «In Bedigen»: Installation d'un bloc sanitaire automatique 70.000,00 €
- 10.27 Aires de jeux «Kléck»: Construction d'un bloc sanitaire près du nouveau pont Speicher 30.000,00 €
- 10.28 Morgue: Nettoyage au jet d'eau avec protection à l'hydrofuge des pierres de taille de Gilsdorf extérieures et intérieures 7.000,00 €
- 10.29 Acquisition d'un décor floral, lampes, candélabres, séparations et autres accessoires nécessaires lors des enterrements 10.000,00 €
- 10.30 Morgue: Remplacement d'une cellule frigorifique de cercueil avec accessoires 12.000,00 €
- 10.31 Avenue de la Gare: Construction bassin d'orage RÜB 1 1.687.767,94 €
- 10.32 Avenue de la Gare: Assainissement de la canalisation (2e étape) 1.409.395,37 €

- 10.33 Remplacement des vannes principales des conduites maîtresses dans la station de pompage près du terrain de football 30.000,00 €



- 10.34 Renouvellement de l'étanchéité des trois réservoirs d'eau potable 75.000,00 €

- 10.35 Installation d'une fontaine dans la Sûre (en aval du pont «Fisselsbréck») 30.000,00 €

- 10.36 Remplacement des installations techniques de l'alimentation en eau potable de la commune d'Ermsdorf 40.000,00 €

- 10.37 Remplacement de la conduite maîtresse de l'eau potable dans la rue Dr Mambourg 100.000,00 €

- 10.38 Immeuble Al Seeërei: Aménagement provisoire de surface de parking 100.000,00 €

- 10.39 Restauration mosaïques romaines 5.000,00 €

- 10.40 Aménagement Musée Mosaïques et local rue du Curé 25.000,00 €



- 10.41 Ancienne Ecole Régionale: Remplacement de la porte d'entrée principale et de la porte d'entrée arrière 11.000,00 €

- 10.42 Centre sportif: Constructions nouvelles 500.000,00 €

- 10.43 Stade municipal: Acquisition d'un véhicule multi fonctionnel 60.000,00 €

- 10.44 Hall des Sports: Renouvellement des façades principales 50.000,00 €

- 10.45 Hall des Sports: Réfection de l'étanchéité de la toiture 75.000,00 €

- 10.46 Camping de la Sûre: Aménagement d'une place pour Camp-Cars 65.000,00 €

- 10.47 Bonification au Syndicat d'Initiative pour perte occupation camping due aux mesures anti-crues 33.193,00 €

- 10.48 Confection de tranchées pour la pose des conduites à gaz naturel suivant le plan Luxgaz (2ième phase 2004) 304.085,00 €

- 10.49 Route de Gilsdorf: Installation d'un nouveau poste de transformation de 20 kV/400V garages ancien atelier Ponts et Chaussées 125.000,00 €

- 10.50 Alimentation en énergie électrique de la nouvelle aire de service «Fridhaff» 125.000,00 €

- 10.51 Construction d'une nouvelle centrale énergétique 2.000.000,00 €

- 10.52 Hôtel de Ville: Raccordement de la chaufferie au réseau du chauffage urbain 20.000,00 €

- 10.53 Immeuble Bourg-Bourger: Raccordement de la chaufferie au réseau du chauffage urbain 15.000,00 €

- 10.54 Maison Spranck: Raccordement de la chaufferie au réseau du chauffage urbain 12.000,00 €

- 10.55 CIPA Résidence du Parc: Raccordement de la chaufferie au réseau du chauffage urbain 40.000,00 €

- 10.56 Remise en état du chemin «Haardt» 10.000,00 €

- 10.57 Travaux de culture 20.000,00 €

- 10.58 Acquisition d'une mini-pelle sur chenilles en caoutchouc par commune de Diekirch 12.000,00 €

- 10.59 Avenue de la Gare, rue du Pont: Remplacement de l'éclairage public 70.000,00 €

- 10.60 Route de Gilsdorf: Remplacement de l'éclairage public par un éclairage de style 155.000,00 €

- 10.61 Aménagement d'un parking public «am Gruenf» et reconstructions 84.200,00 €

- 10.62 Aménagement pistes cyclables à l'intérieur de la localité 40.000,00 €

- 10.63 Mise en place d'un panneau d'information 12.500,00 €

- 10.64 Acquisition d'un aspirateur pour le nettoyage de la zone piétonne 40.000,00 €

- La fraction CSV a voté contre le projet de la construction d'un nouveau complexe scolaire (Nos 10.11 et 10.12).

- Le projet No 10.15 «Objectif Plein Emploi: CIGR Nordstad: projet contre le chômage local» a été approuvé par 6 votes positifs (LSAP/DP) contre 4 votes négatifs (CSV) et 1 abstention (Déi Gréng).

- Le projet No 10.35 «Installation d'une fontaine dans la Sûre en aval du pont «Fisselsbréck») a trouvé l'accord de la majorité LSAP/DP.

- Tous les autres projets présentés par le Collège échevinal ont été approuvés unanimement.

11. DÉCISIONS FINANCIÈRES

Le Conseil communal a pris les décisions financières

suivantes:

a) Emprunt pour l'élaboration du projet «complexe scolaire»: 687.000 € (votes: 7 votes positifs (LSAP/DP/Déi Gréng) et 4 votes négatifs (CSV))

b) Emprunt pour l'élaboration du projet «constructions nouvelles au Centre sportif»: 410.000 €

c) Emprunt pour l'acquisition de l'immeuble Holzindustrie ► Centre de la Jeunesse: 550.000 €

d) Ouverture de crédit pour le projet «route de Gilsdorf»: 758.926,03 €



e) Ouverture de crédit pour la reconstruction de la «Hölzebréck»: 495.787,05 €

f) Ouverture de crédit pour la construction d'un pont près de la maison Speicher: 867.627,34 €

g) Ouverture de crédit pour les travaux d'infrastructure autour du nouvel internat: 488.350,24 €

h) Ouverture de crédit pour la construction d'une nouvelle centrale énergétique: 2.000.000 €

i) Ouverture de crédit pour la construction d'un complexe scolaire phase 1 (1ière tranche) et les conteneurs: 500.000 € (votes: 7 votes positifs (LSAP/DP/Déi Gréng) et 4 votes négatifs (CSV)).

j) Ouverture de crédit pour l'exécution du projet «constructions nouvelles au Centre sportif»: 500.000 €

k) Ouverture de crédit pour le bassin d'orage RÜB 1 + assainissement de la canalisation dans l'avenue de la Gare (2e étape): 3.097.163,31 €

12. BUDGET RECTIFIÉ 2003 ET BUDGET 2004

Budget rectifié 2003

Le Conseil communal a arrêté par 6 voix (LSAP/DP) contre 5 (CSV/Déi Gréng) le budget rectifié de l'exercice

2003 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	23.153.155,99	5.598.070,06
Total des dépenses	19.352.652,76	9.519.131,33
Boni propre à l'exercice	3.800.503,23	/
Mali propre à l'exercice	/	3.921.061,27
Boni du compte de 2002	694.199,14	/
Mali du compte de 2002	/	/
Boni général	4.494.702,37	/
Mali général	/	3.921.061,27
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-3.921.061,27	+3.921.061,27
BONI PRÉSUMÉ FIN 2003	573.641,10	

Budget 2004

Le Conseil communal a arrêté par 6 voix (LSAP/DP)

contre 5 (CSV/Déi Gréng) le budget de l'exercice 2004 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	22.965.752,09	16.920.805,75
Total des dépenses	20.030.174,46	20.056.420,12
Boni propre à l'exercice	2.935.577,63	/
Mali propre à l'exercice	/	3.135.614,37
Boni présumé fin 2003	573.641,10	/
Mali présumé fin 2003	/	/
Boni général	3.509.218,73	/
Mali général	/	3.135.614,37
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-3.135.614,37	+3.135.614,37
BONI DÉFINITIF 2004	373.604,36	

13. DIVERS



Den Dikricher Schäfferot: Jean-Luc Gonner (Schäffe), Claude Haagen (Buurgermeeschter), René Blum (Schäffe)

Dette communale totale Gesamtgemeindeschuld

EMPRUNTS – ANLEIHEN

31.12.1993	250.000.000.- LUF	6.197.338,12 €	= 44.452.- LUF / 1.101,94 € / habitant / Einwohner
31.12.1998	137.100.000.- LUF	3.398.620,22 €	
31.12.2003	126.400.000.- LUF	3.133.636,75 €	= 19.907.- LUF / 493,48 € / habitant / Einwohner

Renseignements statistiques

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

Population au 01.03.1991	5.589	Superficie de la commune	12,419905 km ²
Population au 15.02.2001 (dernier recensement)	6.068	Superficie des bois appartenant à la commune	406,7660 ha
Population au 31.12.2002	6.300	Superficie des prés et terres labourables appartenant à la commune	34,8046 ha
Population au 31.12.2003	6.350	Voirie: vicinale	10 km
Population au 31.12.2004 (estimation)	6.400	Voirie: rurale	31 km

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

Taux annuels	Impôt financier				Impôt commercial communal
	A	B1	B3	B4	
2002	480%	685%	480%	250%	275%
2003	480%	685%	480%	250%	275%
2004	480%	685%	480%	250%	275%

Résumé de la séance du Conseil Communal du 19 février 2004

ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Modifications au règlement de la circulation
2. Organisation scolaire
3. Approbation de contrats de bail
4. Approbation de conventions
5. Approbation d'un acte notarié
6. Approbation de devis
7. Approbation de décomptes
8. Allocation de subsides extraordinaires
9. Personnel communal
10. Garderie
11. CIPA Résidence du parc
12. Commissions consultatives communales
13. Divers

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre-président
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller
M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal

SÉANCE PUBLIQUE

1. MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DE LA CIRCULATION:

Le Conseil communal a ratifié les règlements d'urgence ci-après:

1. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 15.01.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de Stavelot
2. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 26.01.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue du Palais
3. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 02.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue du XI Septembre
4. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 02.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans les rue Sauerwiss, route de Larochette, route de Gilsdorf et rue Merten.
5. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 05.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de l'Industrie
6. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 05.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans les rue de l'Hôpital et Esplanade.
7. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 10.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Clairefontaine.



8. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 13.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur le Square Paul Eyschen.
9. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 16.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Jean l'Aveugle.
10. Règlement d'urgence édicté par le Collège des Bourgmestre et Echevins en sa séance du 16.02.2004 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de la Croix.

2. ORGANISATION SCOLAIRE

2.1 Le Conseil communal approuvé les contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours (m/f) remplaçants ci-après:

- WEYER Michelle de Gilsdorf
 - a) le 29.01.2004 pour le remplacement de Melle Marie-Paul MOOTZ
 - b) le 06.02.2004 pour le remplacement de M. René GORGES
- NEYENS Marie-Anne de Bissen
 - a) du 26.01.2004 au 30.01.2004 pour le remplacement de Mme Nadine BASSING
 - b) du 16.12.2003 au 17.12.2003 pour le remplacement de Mme Nicole WEIRIG
- HANSEN Claude de Weilerbach

le 30.01.2004 pour le remplacement de Melle Marie-Josée PLETSCHE.
- DANSART Diane d'Ettelbruck

du 19.01.2004 au 20.01.2004 pour le remplacement de Mme Pascale HILGERT
- SCHAMMEL Danny de Vianden
 - a) du 05.12.2003 au 08.12.2003 pour le remplacement de M. René GORGES
 - b) du 05.01.2004 au 06.01.2004 pour le remplacement de Mme Marinette KLEMMER
- NESEN Claude d'Ettelbruck

le 04.12.2003 pour le remplacement de M. Marc KREMER
- GROSCH Cédric de Diekirch
 - a) du 17.12.2003 au 18.12.2003 pour le remplacement de Mme Nicole WEIRIG

- b) du 18.12.2003 au 19.12.2003 pour le remplacement de Melle Marie-Paul MOOTZ
 - c) du 05.12.2003 au 06.12.2003 pour le remplacement de Melle Mady GORGES
 - d) le 21.01.2004 pour le remplacement de Mme Monique BRAUN
 - e) le 26.01.2004 pour le remplacement de Mme Lydie MOUSEL
 - f) du 02.02.2004 au 03.02.2004 pour le remplacement de Mme Annelie KLEIN
 - g) du 06.02.2004 au 07.02.2004 pour le remplacement de Melle Mady GORGES
- FERRAZ DA SILVA Pedro Manuel de Diekirch
le 06.02.2004 pour le remplacement de Mme Lydie MOUSEL

2.2 EDUCATION PRÉSCOLAIRE

Le Conseil communal a décidé unanimement (vote secret) d'accorder à la dame Malou PAGANI, institutrice de l'éducation préscolaire, un congé sans traitement jusqu'au début de l'année scolaire 2010/2011.

2.3 AIDE AUX DEVOIRS À DOMICILE

Le Conseil communal a décidé

1.) d'accorder à Mme Gaby SANCHIS-GOMES DOS Santos (vote secret: 9 votes positifs et 2 bulletins blancs) et à Melle Annick SCHALBAR (vote secret: 11 votes positifs) démission honorable de ses fonctions de chargée de cours

2.) de nommer (vote secret: 11 votes positifs) la demoiselle Anouk JEMMING chargée de cours pour «Aide aux devoirs à domicile» et d'approuver le contrat de travail à durée déterminée conclu à cet effet avec la demoiselle Anouk JEMMING.

3. APPROBATION DE CONTRATS DE BAIL

Le Conseil communal a approuvé unanimement les contrats de bail ci-après:

1) Contrat de bail conclu le 16.01.2004 entre la Commune de Diekirch et la dame Monique SCHRÖNEN
Objet: appartement sis à Diekirch, 13, rue Dr. Glaesener

2) Contrat de bail conclu le 07.02.2004 entre la Commune de Diekirch et la dame Cecile BOUBERT
Objet: appartement sis à Diekirch, 142, Bamerdall

4. APPROBATION DE CONVENTIONS

4.1 Le Conseil communal a approuvé unanimement la convention conclue le 03.02.2004 entre la Commune de Diekirch et le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

Objet: projet de quelque 30 logements sociaux destinés à la location dans la rue Vannérus.

4.2 Le Conseil communal a confirmé unanimement la décision de principe du Collège des Bourgmestre et Echevins du 26.01.2004 de participer au projet AUTOREG.

5. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ:

Le Conseil communal a approuvé unanimement l'acte de vente No 42 du 20.01.2004 conclu entre les époux Emile PÜTZ-KIES et la Commune de Diekirch.

Objet: immeuble sis à Diekirch, rue du Curé, d'une contenance de 72 centiares.

Prix de vente: 235.000 €

6. APPROBATION DE DEVIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement les devis ci-après:

1. Voirie rurale 2004: Enduisage d'entretien sur 2 chemins ruraux:

- Chemin «Unter Herrenberg»: 24.000 €
- Chemin «Maertesdelt-Härebierg»: 24.000 €

2. Remise en état de la rue du XI Septembre: 60.154,84 €

7. APPROBATION DE DÉCOMPTES

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les décomptes ci-après:

7.1 Maison culturelle: Mise en place de panneaux publicitaires
Crédits: 14.873,61 € Décompte: 11.748,08 €

7.2 Construction habitations sociales «Villa Lola»
Crédits: 108.078.672 Luf
Décompte: 107.783.778 Luf



7.3 Aménagement de mares dans la forêt communale
Crédits: 4.957,87 € Décompte: 4.909,11 €

7.4 Place Goethals: Mise en place d'une entrée conforme pour le poste HT
Devis: 14.873,61 € Décompte: 14.301,47 €

7.5 Eclairage des abris-bus
Devis: 7.436,81 € Décompte: 6.712,25 €

7.6 Services Industriels – Division Eau: Acquisition d'un nouveau fourgon
Devis: 20.000 € Décompte: 19.792,01 €

7.7 Ecole Sauerwiss: Remplacement des luminaires dans les salles de classe
Devis: 21.000 € Décompte: 19.622,87 €

7.8 Ecole des Filles: Réfection de la terrasse
Devis: 39.662,96 €
Décompte: 39.632,56 €

7.9 Service Technique: Acquisition d'un fourgon tôle haut surélevé
Devis: 18.220,17 € Décompte: 16.962,12 €

7.10 Sentiers pédestres: Mise en place de mobilier
Devis: 8.250 € Décompte: 7.759,97 €

7.11 Projet Nordstad
Crédits: 39.751,16 € Décompte: 38.000,54 €

7.12 Enduisage d'entretien sur 3 chemins ruraux
Devis: 62.000 € Décompte: 30.943,52 €

8. ALLOCATION DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a alloué des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

8.1 Amicale Garnisounsmusék Dikrech: 25e anniversaire: 1.000 €

8.2 Association des Aveugles et Malvoyants du Luxembourg et la Canne Blanche: 125 €

9. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix le contrat de travail à durée indéterminée conclu le 19.12.2003 entre la Ville de Diekirch et la dame Mariette THEISEN, employée communale au Musée National d'Histoire Militaire et au Cinéma communal SCALA.

10. GARDERIE

Le Conseil communal a approuvé (vote secret: 11 votes positifs) l'avenant du 26 janvier 2004 au contrat de travail conclu le 10.11.2003 entre la Commune de Diekirch et la dame Liane FELTEN-HOFFMANN, surveillante remplaçante.

11. CIPA RÉSIDENCE DU PARC

Le Conseil communal a décidé:

11.1 d'accorder à la dame Sylvie POST-KIEFFER démission honorable de ses fonctions d'infirmière à tâche partielle (50%) à partir du 1er juin 2004 (vote secret: 11 votes positifs).

11.2 d'approuver (vote secret: 11 votes positifs) les avenants ci-après:

a) avenant du 10 février 2004 au contrat de travail conclu le 28.02.2003 entre la Commune de Diekirch et la

demoiselle Nina DUDZINSKI

b) avenant du 10 février 2004 au contrat de travail conclu le 31.03.2003 entre la Commune de Diekirch et la dame Jutta MAAS.

11.3 de nommer la dame Nadine Weirich de Diekirch (vote secret: 11 votes positifs) aide-soignante à tâche partielle (50%) au Service de Nuit et la Jutta Kauffmann (vote secret: 11 votes positifs) d'Emmelbaum (Allemagne) aide-soignante à tâche partielle (50%) au Service de Jour.



12. COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES

M. le Bourgmestre a informé les membres du Conseil communal sur les remplacements de plusieurs membres du POSL dans les Commissions consultatives communales suivantes:

Commission des Finances

M. Jean-Paul BACHE est remplacé par M. Ben BLUM.

Commission des Bâtisses

M. Metty SPEICHER est remplacé par M. Claude THILL.

Commission culturelle

M. Sandro DIMOLA est remplacé par M. André SCHMOETTEN.

13. DIVERS

Nouvelle passerelle piétonne et cycliste à Diekirch

Dans le cadre du programme national de mesures anti-crues de protection de la Sûre, et dans le cadre du bouclage des réseaux piétons et cyclistes, la Ville de DIEKIRCH construit actuellement une passerelle piétons et cyclistes à proximité des campings.

L'ouvrage d'une longueur totale de 74 m répartie en trois travées de 19, 40 et 15 m permet de franchir d'une seule passe le lit principal de la rivière.

Sa hauteur relativement importante par rapport à la situation horizontale de la zone permet, en cas de crues mêmes exceptionnelles, à ce que l'ouvrage n'y oppose quasiment aucune résistance.

La conception du pont, en structure mixte associant des poutres porteuses en métal de haute qualité à une dalle en béton armée permet d'associer la résistance nécessaire à un ouvrage de 74 mètres à la finesse d'une passerelle piétons.

Par ailleurs l'aspect harmonieux et doux des courbes composant la géométrie de l'ouvrage associé à un éclairage du tablier par un système de fibres optiques dont



Projet par TR-Engineering – Luxembourg

les terminaisons lumineuses se situent dans le garde-corps en font un ouvrage hi-tech parfaitement adapté au cadre proposé par la Ville de DIEKIRCH.

Les piles et les culées, dont les emprises sont en rapport avec les dimensions du tablier, présentent une complexité architecturale qui les associe parfaitement à la géométrie d'ensemble de l'ouvrage.

L'ensemble du pont repose sur des fondations composées de pieux forés dont la longueur et le nombre permettent de reposer directement l'ouvrage sur les fonds marneux compacts qui composent le sous sol du lit de la Sûre.

Ainsi fondé le pont constitue une unité indépendante cohabitant, sans la perturber, avec la Sûre, permettant aux utilisateurs des nombreux chemins cyclables environnant d'avoir une option supplémentaire quant à leurs possibilités d'itinéraires. ■



Maison Well



Les services communaux

Administration communale de Diekirch
27 avenue de la Gare – L-9233 Diekirch
B.P.: 145 – L-9202 Diekirch
commune@diekirch.lu
Téléphone: 80 87 80-1
Téléfax: 80 87 80-250

Heures d'ouverture:
Lundi à vendredi de 8h00 à 12h00 et de
14h00 à 17h00

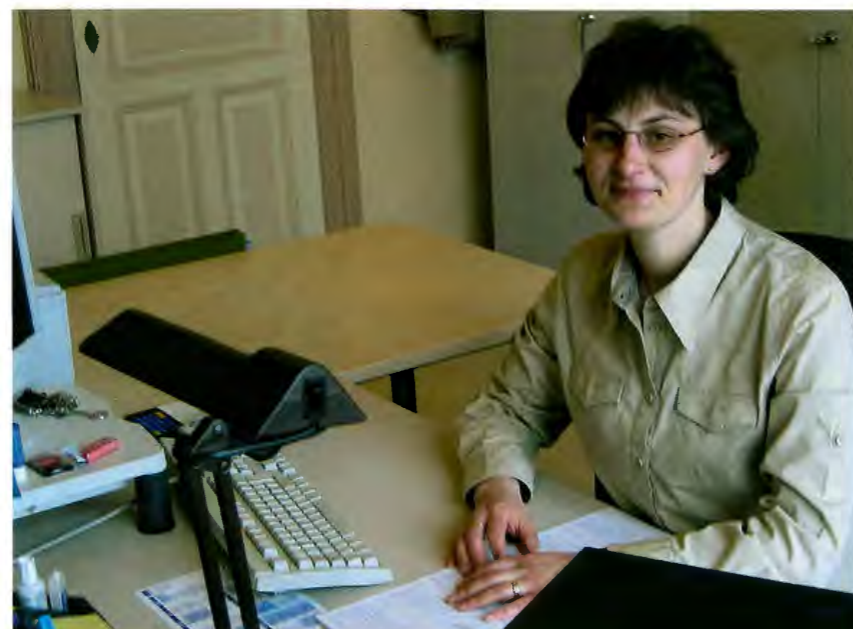
SECRÉTARIAT



de g. à d.: Liltz René, Weiler-Schreiner Manon, Moureaud Léon (secrétaire), Neven John

BUREAU DU PERSONNEL

uniquement le matin
Bachstein-Steffen Michèle



ÉTAT CIVIL, BUREAU DE LA POPULATION

Schmitz Annette
Kalmes Maria



RECETTE

25 rue de la Gare
Faber Nadine (employé au Conservatoire de Musique du Nord),
Majerus Georges (receveur), Dirkes Sonja,
Wolter Marc



Nourissier Bob (agent municipal)



Bau von Regenüberlaufbecken in der Stadt Diekirch

HISTORISCHES

Mit der Gründung der ersten Siedlungen bestand die Notwendigkeit Regen- und Abwasser gezielt aus den Siedlungen abzuleiten. Einfachste Technik war die Anordnung von offenen Gräben. Bereits 3800 v. Chr. – zur Zeit der Hochblüte der Sumerer im heutigen Irak – wurden in Städten (z.B. in Babylon am Euphrat) große gewölbte Mauerwerkskanäle zur weiträumigen Aufnahme von Straßenabläufen gebaut.

In Mitteleuropa wurde erst im vorigen Jahrhundert in größerem Maßstab mit dem Aufbau von Kanalisationsnetzen begonnen. London beispielsweise zog damit die Lehren aus der schweren Choleraepidemie von 1830. In unserem Land wurden die ersten Kanalrohre um 1880 in der Stadt Luxemburg verlegt. In vielen kleineren Ortschaften begann man erst nach dem zweiten Weltkrieg mit dem Aufbau von Kanalisationsnetzen.

BESTANDSSITUATION



Die Entwässerung der Stadt Diekirch erfolgt, wie in den meisten luxemburgischen Gemeinden, im Mischsystem, d.h. Schmutz- und Regenwasser werden in einer gemeinsamen Kanalisation abgeleitet. Das anfallende Abwasser wird an mehreren Punkten dem entlang der Sauer verlaufenden Hauptsammelkanal zugeleitet, der schließlich in die Kläranlage Bleesbrück mündet.

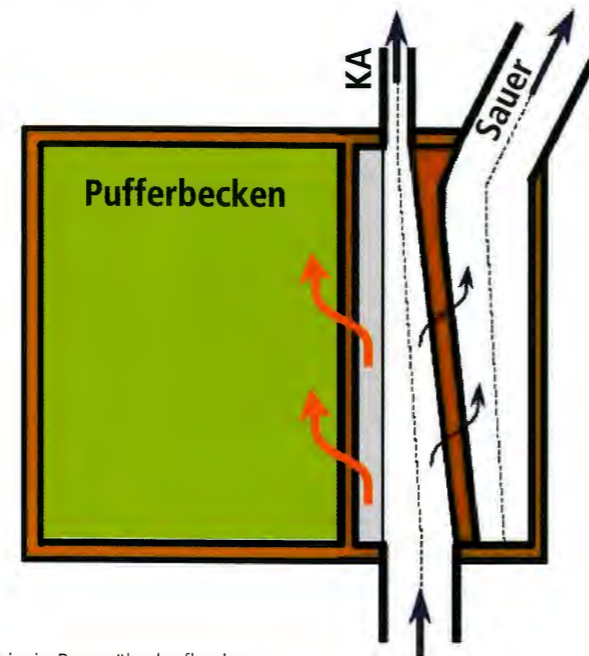


Regenüberlauf, Gewässerverschmutzung

Da die Kapazität der Kläranlage und der Hauptsammler begrenzt ist, muss bei stärkerem Regen ein Teil des Mischwassers in ein Gewässer abgeschlagen werden. Bisher erfolgt dies über einfache Entlastungsanlagen (Regenüberläufe), die dem Gewässer jedoch eine relativ große Schmutzfracht zuführen.

GEPLANTE MASSNAHMEN

Um die erhöhten Anforderungen an den Gewässerschutz zu erfüllen, werden die bestehenden Entlastungsanlagen (Regenüberläufe) durch sogenannte Regenüberlaufbecken ersetzt.



Prinzip Regenüberlaufbecken

Seitlich des Entlastungsbauwerkes ist ein Speicherbecken angeordnet, das so bemessen ist, dass der zum Anfang eines Regenereignisses im Kanalnetz gelöste Schmutz (Spülstoß) zwischengespeichert werden kann.

Bild 2: Prinzip Regenüberlaufbecken

Die nachfolgenden geringer belasteten Wassermengen werden über Feinrechen vorgereinigt und anschließend dem Gewässer zugeleitet. Nach Beendigung des Regenereignisses wird das zwischengespeicherte stärker verunreinigte Abwasser der Kläranlage zugeleitet.

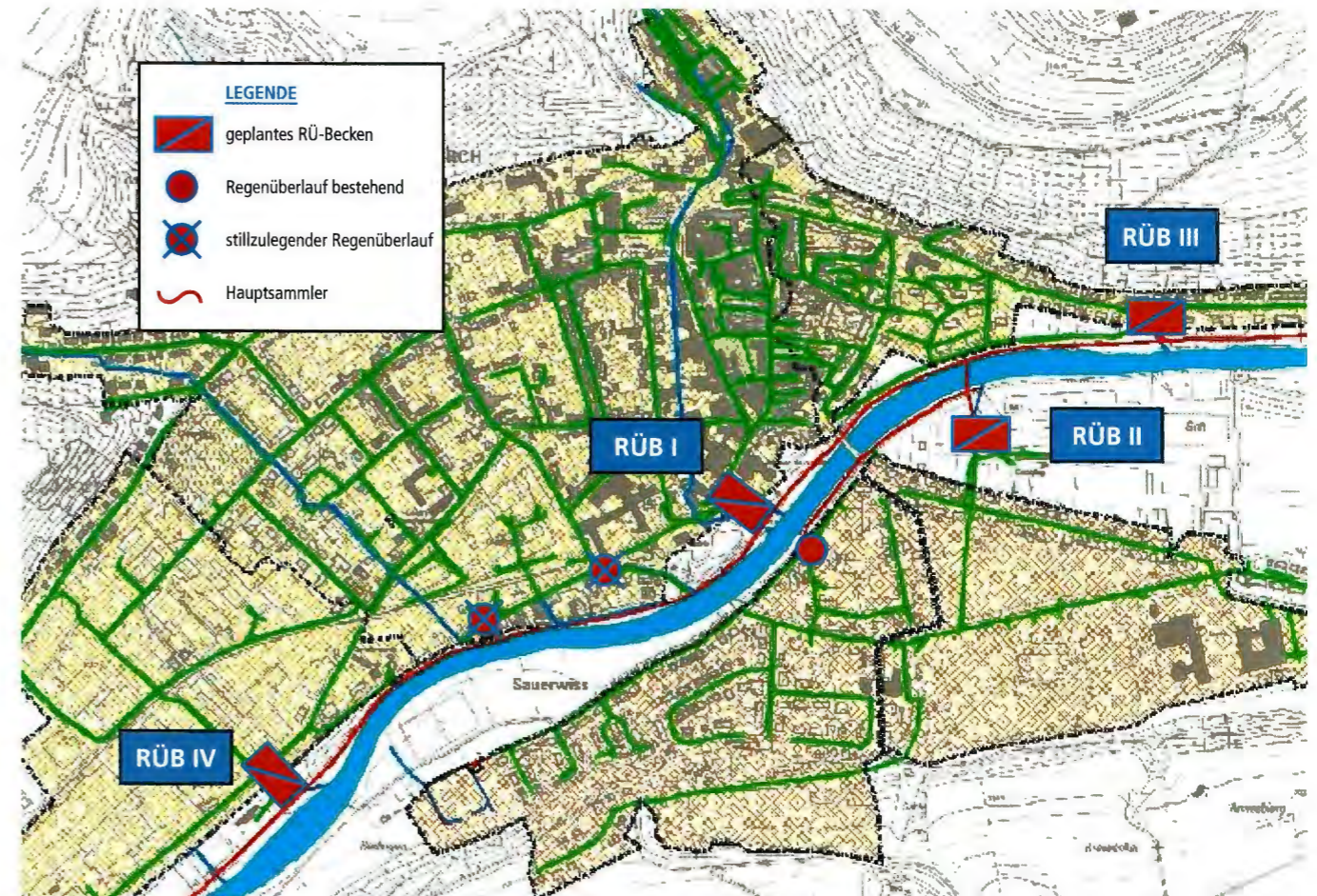
Um die Anzahl der Becken zu begrenzen, wird durch den Bau neuer Verbindungskanäle eine Umstrukturierung des Kanalnetzes vorgenommen. Dies ermöglicht, die Kanäle an wenigen Punkten zusammen zu führen, das Abwasser in zentralen Regenüberlaufbecken zu behandeln und zwei bestehende Regenüberläufe stillzulegen.

In Verbindung mit den Straßenbauarbeiten in der Avenue de la Gare ergibt sich die Möglichkeit, die erforderlichen Verbindungskanäle kostengünstig mitzuverlegen.

gen, schadhafte und/oder überlastete Kanäle zu erneuern und damit die Voraussetzungen für einen problemlosen Betrieb des Kanalsystems zu schaffen.



Regenüberlauf, Gewässerverschmutzung





Regenüberlauf, Gewässerverschmutzung



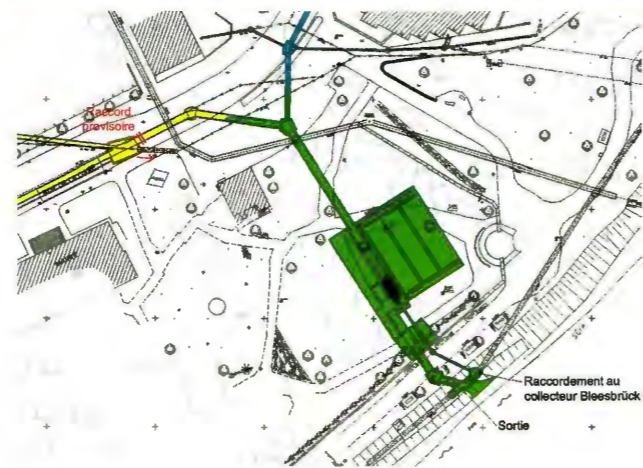
Ansicht RÜB II (Camping) nach Fertigstellung

Insgesamt sehen die Planungen für die Stadt Diekirch den Bau von 4 Regenüberlaufbecken vor:

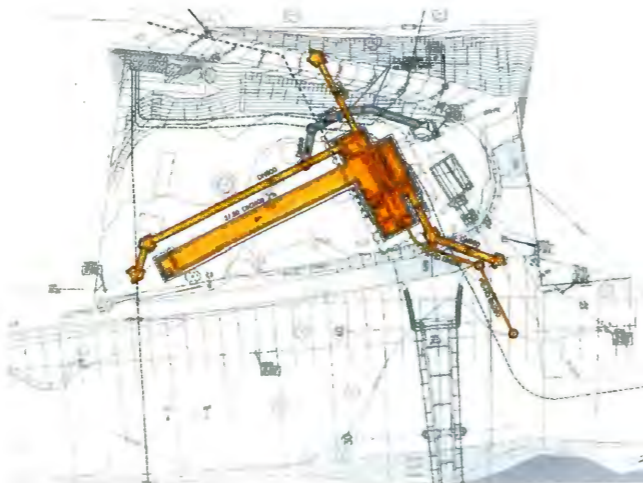
- RÜB I: Gemeindeverwaltung (im Bau)
- RÜB II: Campingplatz (im Bau)
- RÜB III: Sporthaus Speicher (im Bau)
- RÜB IV: alte Badeanstalt

Die Regenüberlaufbecken befinden sich größtenteils unterirdisch, lediglich der Zugang wird sichtbar sein.

RÜB II wird bereits im Sommer 2004 in Betrieb gehen. Die Arbeiten der ebenfalls im Bau befindlichen Regenüberlaufbecken I und III werden voraussichtlich im Sommer 2005 abgeschlossen sein. ■



RÜB I (im Bau)



RÜB III (im Bau)

Die Grotte im Vorhof der Diekircher Brauerei

von Aloyse DAVID

Vom 7. bis zum 15. September 1895 fand in Diekirch zum fünfzigjährigen Jubiläum des Großherzoglichen Ackerbauvereins eine landwirtschaftliche Ausstellung statt.

Hier ein Auszug aus einem Bericht, welcher zu dieser Gelegenheit in der Zeitschrift "Das Luxemburger Land" aus dem Verlag von Hofphotograph Charles Bernhoeft erschien:

Den sogenannten "clou de l'Exposition" bildete die von der Rümelinger Cementfabrik Brasseur, Lambert u. Comp. im Hofe der Diekircher Aktienbrauerei erbaute und zu einem prächtigen Aquarium installierte Cementgrotte, in welcher sich die sehr interessante Fischzucht-ausstellung befand.

Den Bau der riesigen Grotte, die ausschließlich aus Rümelinger Cement gebaut ist, führten, unter Leitung

des Herrn Ingenieurs Camill Brasseur, Brüsseler Spezialisten aus.

Die Besetzung des Aquariums beschränkte sich auf Exemplare aller Fischarten unserer einheimischen Fauna. Ein Gast etlicher unserer Öslinger Bäche, die Perlmuschel, war in der Ausstellung in 400 schönen Exemplaren sehr gut vertreten.

Die Rümelinger Cementwerke wurden im Jahre 1894 gegründet. Der Cement wird aus den Schlacken der Rümelinger Hochöfen gewonnen und ist in Bezug auf Zug- und Druckkraft, an Bindigkeit dem renommiertesten Portlandcement gleichzustellen.

Bis dahin wurden in Diekirch die Bauten mit Kalkmörtel errichtet bestehend aus gebranntem Kalk und Kies aus der Sauer.

Die Grotte wird von dem Kulturministerium als historisches Monument geschützt. ■



Die ehemaligen Ziegeleien und Kalköfen in Diekirch 2. Teil

von Aloyse DAVID

Ziegelei gelegen am Orte genannt "Oberei"

Aufstellung der Eigentümer
und der Pächter

Nicolas THEIS, (Erbauer) von 1822 bis 1838

Mathias THEIS, von 1839 bis 1859

Witwe Mathias THEIS, geborene
Margaretha BASTENDORFF, von 1860 bis 1863

Pierre THEIS, von 1864 bis 1868

Michel SCHARLÉ, von 1869 bis 1877

Geschwister SCHARLÉ
von 1878 bis 1887, Eigentümer;
Pächter, war von 1879 bis 1887
Alfred BLOCKX, + 1888

Mathias SCHARLÉ von 1888 bis 1891 Eigentümer;
Pächter war Michel KREMER, von 1888 bis
zu seinem Tode im Jahre 1910.

Notar Friedrich HESS,
von 1891 Eigentümer bis zu seinem
Tode 1897, (es sind keine Pächter mehr bekannt)

Die Witwe Friedrich HESS-FEYDER und ihre Tochter
Juliette HESS, Ehefrau Rudolph Schrakamp, waren
Eigentümer von 1897 bis zur Versteigerung im Jahre
1918
an Edouard GEMEN-MERIS.

Heute ist ein Teil der Immobilien im Besitze der Stadt
DIEKIRCH
und wird vom Technischen Betrieb und der
Feuerwehr benutzt.

NICOLAS THEIS-MOLITOR

THEIS Nicolas, Wagner, Schreiner und Ziegelbrenner, geboren am 10. Juli 1771 in Diekirch, Sohn von Georges Theis und Marie Wagner, heiratete am 14. Frimaire Jahr V (04.12.1796) in Diekirch **Molitor Anne Marguerite**, geboren am 20. Januar 1773 in Diekirch.

Es folgen Angaben aus dem Begleitbuch des von Ingenieur-Geometer Pancrace Richard Valerius aus Diekirch im Jahre 1825 erstellten Planes der Stadt Diekirch. (Kollektion: Victor Poos.)

Nicolas Theis erbaute aus Eichenholz zwischen 1821 und 1822 eine Ziegelei mit einem Brennofen in Diekirch, im Orte genannt: "Ober Ei" auf einer Fläche von 14 Ar 40 Centiar, eingeschrieben im Kataster unter Sektion A Nummer 990.

5 bis 6 Brennen ergaben jährlich 20.000 Dach- und 40.000 Bauziegel. Der zur Herstellung benötigte Lehm wurde in der Nähe gegraben. Es wurden 4 Männer beschäftigt bei einem Tageslohn von 1 Franken.

Die Ehefrau geborene Anne Marguerite Molitor starb am 7. Mai 1835 in Diekirch.

Der Witwer Nicolas Theis und seine Kinder, geboren in Diekirch, nämlich:

1) Peter Theis, geboren am 6. Brumaire Jahr VI (27.10.1797), wohnhaft in Lintgen,

2) Johann-Peter Theis, Blaufärber in Hosingen, geboren am 5. Nivôse Jahr XI (26.12.1802),

3) Marie Theis, geboren am 10. Germinal Jahr XII (31.03.1804), Gattin von Johan Pondrom, Gärtner in Diekirch,

4) Anna-Maria Theis, geboren am 14. Oktober 1808, Gattin von Theodor Schroeder, beide wohnhaft zu Lintgen,

5) Nicolas Theis, geboren am 31. Juli 1810, Blaufärber, wohnhaft zu Diekirch,

6) Susanne Theis, geboren am 19. Dezember 1812, wohnhaft zu Diekirch,

unterzeichneten am 15. März 1838 folgenden Vertrag:

Der Vater und seine genannten Kinder verkauften an den Sohn respektive Bruder,

Mathias Theis, und dessen Gattin **Margaretha Bastendorff**

- eine zu Diekirch in Quiriny gelegene Ziegelhütte sowie sie sich in dem Augenblicke mit allem Zubehör befindet, mit einem Wohnhause und eine daran gelegene Platze enthaltend ungefähr vier Ruthen, - zum Preise von 900 Franken.

MATHIAS THEIS

Mathias THEIS, Ziegelbrenner, geboren am 10. April 1806 in Diekirch, Sohn von Nicolas Theis und Anne Marguerithe Molitor, heiratete am 9. Mai 1833 in Diekirch **Margaretha BASTENDORFF**, geboren am 3. Mai 1809 in Diekirch.

Mathias Theis starb am 5. April 1860 in Diekirch.

Am 7. März 1863 wurde durch das Amt des Notars Didier-Hollenfeltz unter dem Beisein des Friedensrichters auf Anstehen der Witwe und den Kindern 1) Charles Theis (war noch minderjährig) 2) Marie-Marguerite Theis, ohne Beruf, 3) Pierre Theis, Ziegelbrenner, alle wohnend in Diekirch, die Immobiliarnachlassenschaft

versteigert, begreifend gemäß Versteigerungsprotokoll: Los eins: la maison d'habitation avec grange, écuries, cour, place à fumier et places vagues ...

Los zwei: la briqueterie avec fours, remises et ustensiles servant à la fabrication des tuiles ... le jardin à côté de la briqueterie ... la pièce de terre carrière au lieu Herrenberg ...

Das erste Los wurde angesteigert von der Mitversteiglasserin Marie Marguerite Theis zum Preise von 7605 Franken und das zweite Los wurde angesteigert von dem Mitversteiglasser Pierre Theis zum Preise von 6495 Franken.

PIERRE THEIS

Pierre THEIS, Ziegelbäcker, geboren am 23. Dezember 1839 in Diekirch als Sohn der Eheleute Mathias Theis und Marguerite Bastendorff, heiratete am 7. April 1862 in Diekirch Anna Bastendorff, geboren am 1. Dezember 1840 in Diekirch.





Am 28. März 1868 verkaufte Pierre Theis gemäß Akt aufgenommen durch den Notar Didier-Hollenfeltz an **Michel Scharlé**, Bauunternehmer wohnend in Diekirch:

- 1) Ein Wohnhaus mit Ziegelfabrik und den Ustensilien, welche zur Fabrik gehören, Kalköfen, Schuppen, Hofraum, Garten und Dependenzien, gelegen zu Diekirch im Orte genannt "Oberey", begrenzt einerseits durch das Eigenthum von Jean Molitor-Theis, andererseits durch Marie Reysen, Franz Weiler und Schengen-Nelles, stoßend von hinten an Jean Wolff und Pfeiffenschneider

- Bau-Conduktor zu Clerf,
- 2) Catharina Scharlé, ohne Stand, Ehegattin von Johann Mamer, Ziegelfabrikant zu Diekirch,
- 3) Elise Scharlé, im Dienste zu Brüssel,
- 4) Mathias Scharlé, Unternehmer zu Diekirch,
- 5) Johann-Peter Scharlé, Unternehmer zu Chicago in Amerika,
- 6) Johann Scharlé, im Dienste zu Paris.

Auszug aus dem Protokoll vom 10. September 1877, aufgenommen durch Notar Hess aus Diekirch:

und von vorne an den Gemeindeweg; 2) Ein Stück Ackerland mit Steinbruch, gelegen auf dem Banne von Diekirch, im Orte genannt "Herrenberg" zwischen Scholtus einerseits, Michel Scharlé andererseits, stoßend an den Gemeindeweg und Verschiedene, enthaltend ungefähr fünf und neunzig Ares. 3) Eine Parzelle Garten auf dem Banne von Diekirch, im Orte genannt "in der Acht", zwischen (...).
Welcher Kauf respektive Verkauf für den Preis von achttausend Franken stattfindet, (...).

MICHEL SCHARLÉ

Michel SCHARLÉ, Bauunternehmer, geboren im Jahre 1811 in Moestroff und verstorben am 31. Juli 1877 in Diekirch war verheiratet mit Anna-Maria Hoffmann, verstorben am 19. Januar 1876 in Diekirch.

Nach dem Tode der Eheleute Michel Scharlé und Anna-Maria Hoffmann ließen die Kinder die Immobilien öffentlich versteigern.

Die Versteigerung fand statt auf Ersuchen von:

- 1) Maria Scharlé, ohne Stand, Ehegattin von Philippe Flesch,

"Nach Vorlesung obiger Bedingungen an die versammelten Liebhaber, wurde zur Versteigerung geschritten, wie folgt:

Ein Wohnhaus mit Hofraum, Remisen, Ziegelfabrik mit Dependenzien, Lagerplatz mit Parzelle Garten hintendran, alles in einem Beringe und Zusammenhange, begrenzt einerseits durch Johann Molitor und Juttel, andererseits durch Schaller und Juttel, vorne durch den Gemeindeweg und hinten durch Juttel, Reuter, Witwe Kohns und Schaller, wurde zugeschlagen zu dem Preise von fünfzig tausend Franken den genannten Maria Scharlé, Ehefrau Philippe Flesch; Catharina Scharlé, Ehefrau Mamer, die genannten Ehefrauen Flesch und Mamer von ihren Ehemännern hierzu insbesondere ermächtigt, und Elise Scharlé, alle solidarische Ansteigerer und Mitverkäuferinnen alle drei eine jede für ein Sechstel, und haben alle nach Vorlesung unterschrieben."

DIE GESCHWISTER SCHARLÉ

Pächter war Alfred BLOCKX, geboren 1848 in Antwerpen. Er kam am 15. Oktober 1879 nach Diekirch und wohnte im Hôtel des Ardennes. Er verstarb am 1. November 1888 in Diekirch. Die Todesanzeige auf dem Standesamte in Diekirch geschah durch den Hôtelier Alexis Heck und den Richter Adolphe Mongenast.

Durch Akt unter Privatschrift vom 9. April 1887 verkauften:

- 1) die Eheleute **Philippe Flesch**, Bau-Conduktor, und **Maria Scharlé**, Haushälterin, beide wohnhaft zu Diekirch,
- 2) die Eheleute **Johann Mamer**, Ziegelfabrikant, und **Catharina Scharlé**, ohne Stand, beide wohnhaft zu Diekirch,
- 3) **Elisabetha Scharlé**, im Dienste, wohnhaft zu Brüssel (Belgien), an den Bruder **Mathias Scharlé**, Unternehmer, wohnhaft zu Diekirch,
Ein Wohnhaus mit Hofraum, Remisen und Dependenzien nebst Parzelle Garten hintendran, alles in einem Beringe und Zusammenhange, gelegen zu Diekirch, am Ort genannt "Oberey", bezeichnet unter den Nummern 991/1780, 990/2608, 990/2609 und 992, groß zusammen 29 ares, 48 centiares.
Sämtliche Maschinen die sich in den obverkauften

Immobilien befinden gehören dem Ankäufer Mathias Scharlé.

Der Verkauf geschah zum Gesamtpreise von 13.000 Franken.

MATHIAS SCHARLÉ

Pächter nach dem Tode von Alfred Blockx im Jahre 1888 war **Michel Kremer**, Ziegelmeister, (er war am 6. Mai 1879 nach Diekirch gekommen), geboren am 10. März 1847 in Gilsdorf, verheiratet mit **Josephine Mossong**, geboren am 6. Januar 1849 in Alscheid.

Mathias Scharlé, Industrieller, geboren am 24. November 1845 in Bettendorf, Sohn der Eheleute Michel Scharlé-Hoffmann, heiratete am 31. Dezember 1889 in Diekirch **Anne-Marie Bour**, Witwe aus erster Ehe von Bernard Baden, geboren am 6. Januar 1841 in Remich, verstorben am 12. Januar 1923 in Diekirch.

Laut Akt unter Privatschrift, datiert vom 23. Februar 1891, verkaufte Mathias Scharlé an **Friedrich Hess**, Notar zu Diekirch, folgende Immobilien, gelegen zu Diekirch, nämlich:

- 1) Ein Wohnhaus mit Hofraum, Remisen, Kalk- und Ziegelbrennerei und Dependenzien, nebst Garten, alles in einem Bering, gelegen zu Diekirch, am Ort genannt "Oberey", bezeichnet unter den Nummern 991, 1780, 990/2608, 990/2609 und 992 des Cadasters, neben Schaller einerseits, andererseits Scharlé-Krix, stoßend vorne auf die Heiligkreuzstrasse und hinten auf Verschiedene, enthaltend eine Oberfläche von 29 Ares 48 Centiares.

- 2) Ein Schienenstrang gegenüber obiger Gebäulichkeiten, früher Eigentum der Zuckerfabrik, Ort genannt "Guirengart", messend in seiner Breite drei Meter, neben Hubert Klein & Lanners, stoßend auf die Heiligkreuzstrasse und die Eisenbahn, enthaltend zirka zwei Ares zehn Centiares;

- 3) Ein Ackerfeld mit Kalksteinbruch, gelegen im Bann Bettendorf, am Ort gennnt "Wappbour", groß circa zwei Hektar, neben dem Bettendorfer Gemeindewald einerseits, andererseits Gemeindeweg und Mathes Theodor, stoßend auf Mathes und Gemeinde Busch mit einem Ende und mit dem andern Ende auf Verschiedene.
Dieser Verkauf fand statt für den Preis von zehn tausend Franken, in welchem Preise für zwei hundert Franken

sämtliche Möbel und Geräte, welche zum Kalkbetrieb gehören, einbegriffen sind, nämlich: zehn Schiebkarren, ein Wagen und drei Wagonets und Schaufeln & Maße; Mathias Scharlé starb, ohne Nachkommen, am 31. Januar 1915 in Diekirch.

NOTAR FRIEDRICH HESS

Eigentümer der Anlagen.

Pächter war Michel Kremer bis zu seinem Tode am 17. Mai 1910. In der Todeserklärung wird er noch als Ziegelbäcker bezeichnet. War wahrscheinlich der letzte Ziegelfabrikant, da über eine Weiterführung der Produktion keine Unterlagen gefunden werden konnten.

Friedrich Hess war am 3. März 1839 in Grevenmacher geboren, kam im Juni 1873 nach Diekirch, war verheiratet seit dem 23. Februar 1870 mit Adeline Feyder, geboren am 10. Mai 1848 in Grevenmacher.

Er starb am 12. August 1897 in Bitburg und hinterließ als Erbin seine Tochter Juliette, geboren am 30. November 1878 in Grevenmacher.

Am 24. August 1918 wurde durch das Amt des Notars Marie-Léon Welschbillig, auf Anstehen von:

- 1) Dame Adelheid Feyder, Eigentümerin wohnhaft zu Diekirch, Witwe von Herrn Friedrich Hess, zeitlebens Notar zu Diekirch, und
- 2) Dame Juliette Hess, ohne Gewerbe, mit dem Beistande und der Ermächtigung ihres Ehemannes, Herrn Rudolph Schrakamp, geheimer Regierungsrat, beide zusammen zu Trier, in Preußen, wohnhaft,

wurden folgende Immobilien versteigert gelegen zu Diekirch, "in der Kreuzstrasse", zwischen Kremer einerseits und Scharlé andererseits, stoßend vorne auf die Kreuzstrasse und hinten auf die (nachbezeichneten), den Versteigern verbleibenden Gärten. Sie bilden ein Anwesen, begreifend: Ein Wohnhaus, Ziegelei mit zwei Öfen, Hofraum, Stallungen, Schuppen und sonstige Dependenzien, und sind eingetragen im Kataster der Gemeinde Diekirch, Sektion A, wie folgt: Nummer 987/3887, Garten, augen-

blicklich Schuppen, groß ein Ar neunzehn Centiar; Nummer 990/2608, Haus, groß acht und achtzig Centiar; und Teil von fünf und zwanzig Ar acht und fünfzig Centiar; der Nummer 990/3649, (richtig 990/3469 d.A.) Ziegelei, welche im Kataster für einen Gesamtflächeninhalt von fünf und zwanzig Ar sieben Centiar, eingetragen ist.

Zu diesem Anwesen gehört und wird mitversteigert ein dem Anwesen gegenüber, jenseits der Kreuzstrasse, zwischen Reding und Pletschette gelegener Streifen Terrain **früher** zum Anschlussgeleis an den Bahnhof dienend und eingetragen im Kataster der Gemeinde Diekirch, Sektion A, wie folgt: Nummer 1322/3847, Garten, gross zwei Ar zehn Centiar.

Die Immobilien wurden en bloc zugeschlagen für den Preis von 48.200 Franken dem Edouard Gemen-Meris, Industrieller, seit 1908 zu Diekirch wohnend, welcher bereits Pächter der gegenüber liegenden Giesserei Vanderaiken war. ■



Die Gemeinde Diekirch informiert: Amiperas "Vun Dir zu Dir" ☎12340

WAS BEDEUTET: „AMIPERAS - VUN DIR ZU DIR“?

Es handelt sich um ein von der AMIPERAS a.s.b.l. getragenes und organisiertes Angebot von Dienstleistungen, die konkret und massgeblich dazu beitragen, dass unsere älteren, in ihren Bewegungen eingeschränkten oder behinderten Mitbürger möglichst lange in ihrer vertrauten Umgebung bleiben können.

WARUM DIESE NEUE EINRICHTUNG?

Für unsere älteren und behinderten Mitbürger können einerseits die regelmässig zu tätigen Einkäufe und Besorgungen, andererseits die Beseitigung des Separatmülls, der nicht von den Verwaltungen zuhause entsorgt wird, die Erledigung kleiner Instandhaltungs- und Reparaturarbeiten und schliesslich das Aufsuchen von Arzt, Spital, Bank usw. zunehmend zum Problem werden. Hier springt Ihre Amiperas ein!

WAS BIETET DIE „AMIPERAS – VUN DIR ZU DIR“?

Unser Dienstleistungsangebot besteht in der Übernahme von Einkäufen und Besorgungen durch Vertrauenspersonen, bzw. in der Begleitung älterer Personen, wenn diese ihre Geschäfte selbst erledigen möchten, sowie in praktischen Hilfestellungen.

Folgende Dienstleistungen sind vorgesehen:

EINKÄUFE (Lebensmittel, Haushaltsartikel, usw.)
HILFESTELLUNG bei administrativen Angelegenheiten
INFORMATIONEN und VERMITTLUNG
FAHRTEN und BEGLEITUNG

- zum Arzt
- zur diensttuenden Apotheke
- zur Fusspflege
- zum Spital
- zur Blutanalyse
- zur „Porte - Ouverte“



- zum Bahnhof
- zum Friedhof
- zu den Kirchen
- zur Bank
- zur Gemeindeverwaltung
- zum Recyclingpark
- zu Freunden und Bekannten usw.
- Seniorensitting
- Kleine Gartenarbeiten (z.B. Grasmähen)
- Kleine Installationsarbeiten (z.B. Nägel einschlagen, Glühbirnen und Dichtungen ersetzen usw.)
- Räumungsarbeiten

Was müssen Sie tun, wenn Sie die eine oder andere dieser Dienstleistungen beanspruchen möchten?

Wählen Sie die **Telefonnummer 12340** und geben Sie uns an, welche Dienstleistung Sie benötigen. Die Telefonzentrale unseres Generalsekretariats ist jeden Tag in der Woche besetzt von 9.00 – 17.00 Uhr.

Dort wird Ihnen auch mitgeteilt, wann das Auto der AMIPERAS zu Ihnen kommt, respektiv wann die angefragten Arbeiten durchgeführt werden.

ANMERKUNG

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an das Generalsekretariat der AMIPERAS.
Telefonnummer: 12340 (AMIPERAS - "Vun Dir zu Dir") ■

Erënnerungsfeierlechkeeten fir den 60. Joresdag vun der Befreiung an der Ardenneschluecht



Déi éischt amerikanesch Zaldoten zu Fouss gi schons direkt mat engem Pättchen Wäin zu Dikrich begrüsst (11. Sept. 1944)

Wéi Dir jo schons an der „Dezember 2003“-Ausgab vum „Deiwelselter“ konnt liesen, bedeelegt sech Dikrich massiv un den Erënnerungsfeierlechkeete vum 60. Jubiläum vun der Befreiung, déi jo vu Juni 2004 bis Enn 2005 uechter d'ganz Land statt fanne wäerten.

Well d'Septemberbefreiung vun 1944 haaptsächlech op nationalem Plang den 10. September 2004 zu Lëtzebuerg gefeiert gëtt, huet den Dikrich Organisatiounskomitee vum 60. Anniversaire eng Rei aner, awer net manner impressionnant Feierlechkeete virgesinn.

Et sinn dëst haaptsächlech:

DE 26.-28. NOVEMBER 2004 „THANKSGIVING DAY 1944-2004“

Dësen traditionellen amerikanesche Feiertag, wou deemools d'U.S. Zaldoten och hei zu Dikrich an Emgëgend

hieren „turkey dinner“ (Schnuddelhong mat Emgeréits) an d'Gamelle kritt hunn, waert an engem eenzegaartegen Ëmfeld an a rondrëm de Centre polyvalent „Al Seeërei“ gefeiert ginn. De virleefeg Program ass dien hei:

FREIDES, DE 26. NOVEMBER (NOMËTTES-OWES)

- Ausstellung vun historeschen U.S. Militärvehikelen a „Figuranten“ an Uniforme vun deemools. Eng original U.S. Feldkichen vun 1944 an Zelter ginn opgeriicht.
- Vernissage vun enger Photoausstellung vun „Dikrich 1944-45“ an enger besonnescher Ausstellung vun enger Rei vun amerikaneschen and däitschen Arméi Ausrüstungsgéigestänn, déi d'Leit ëmgeännert an nach laang nom Krich am Haushalt gebraucht hunn.
- Concert vun der Lëtzebuenger Militärmusek

SAMSTES, DE 27. NOVEMBER, 2004

Muerges:

- Rekonstitioun vum „Camp“ vu 1944 an d'Zeltstad gi weider ausgebaut. Et kommen nach zousätzlech Militärvehikelen derbäi.

Mëttes:

- D'U.S. Feldkichen fänkt un, Schnuddelhänger ze preparéieren, déi owes dann zerwéiert ginn. Verschidden aner Demonstratioune fannen doniewend och vu moies bis an de spéiden Nomëtteg um Parvis vun der „Seeërei“ statt

NB: Jiddereen kann um traditionellen „Turkey Dinner“ owes deelhuefen. Heizou gëtt ee komplette Menu (Entrée, Haaptplat mat Bällagen, Dessert, Gedrénks) ugebueden, deen ausserhalb preparéiert gëtt an deen ee fir e forfaitaire Präis ka kréien. Bei dësem lessen sinn och vill Amerikaner an U.S. Veteranen derbäi. Di genee Detailler, wou ee sech z.B. kann aschreiwfen, kritt Der nach mat Zäite matgedeelt

Nomëttes:

- Ee „Convoi“ vun originale Militärvehikelen fiirt vun Dikrich aus eng „Randonnée des Monuments U.S.“ maachen a leet bei verschiddene Méoriale Blummen nidder. Déi Leit, déi sech heibäi wëllen uschlëssen, fir déi Monumenter ze gesinn, hunn d'Méiglechkeet, an engem Bus matzefueren.
- D'Feldkichen vun der Lëtzebuenger Arméi zerwéiert eng waarm Zopp
- Zur selwechter Zäit fannen am Centre polyvalent zwou Konferenze statt zum Thema „Ardennenoffensive“. Si gi gehalen vun engem amerikaneschen an däitsche Militärhistoriker. E puer amerikanesch an däitsch Krichsveteranen, déi deemools am Raum Dikrich gekämpft hunn,

kommen och zu Wuert.

Owes:

- Gemeinsame „Thanksgiving Dinner“. Figuranten an U.S. Uniformen vun 1944 bréngen eng Rei gebrode Schnuddelhänger eran a verschneiden se zesumme mat den Notabilitéiten portionsgerecht.



Wat eng Freed. Ee Panzer mat Dikricher Lett an Zaldote fiert lues d'Grussgaass erop. (11. Sept. 1944)

- Éierung vun U.S. Veteranen, déi fir Dikrich speziell Verdéngschter hunn.

- Concert vun enger U.S. Militärband.

- Bal populaire mat engem Western Ensembl.

SONNDES, DEN 28. NOVEMBER 2004

Muerges:

- Concert-apéritif vun der Garnisounsmusék

Nomëttes:

- Concert de clôture vun der Philharmonie Dikrich
- Réception d'adieu fir d'Participante vum „Camp 1944“ a vun de Veteranen

DE 15. A 16. DEZEMBER 2004

Dikrich bedeelegt sech un der tri-nationaler Commémoratioun an den Ardennen, „Night Vigil“ (Nuetswuecht) genannt. Dës Gedenkfeier fënnt statt an enger Rei vun Uertschaften zu Lëtzebuerg, an der Belscht an am däitsche Grenzgebitt, fir un all Affer vun der Offensive ze erënneren. Si gëtt organiséiert a koordinéiert vun der



Fréijoer 1945: Dësen U.S. Helm bei enger futtisser Bänk an der Seitert weist op d'Plaz hinn, wou een amerikaneschen Zaldot fir eis Fräiheet gefall ass.

AMBA (Association belgo-luxembourgeoise des Musées de la Bataille des Ardennes) (www.amba.lu). Alles an allem fannen haaptsächlech vun Uesweiler/lechternach bis Monschau (D) op enger Längt vun 135 Km, muerges fréi um halwer sechs vum 16. Dezember (di genee Zäit an de geneen Datum, wou viru 60 Joer d'Offensiv an deem Ofschnëtt ugefaangen ass) zirka 30 Simultanzeremonie statt (Di wichtegst Uertschaften, déi sech doru bedeelegen, sinn: Uesweiler, lechternach, Héischdrëf/Reisduerf/Wallenduerf, Beefort, Bettenduerf, Dikrich,

Ettelbréck, Houschend, Housen/Weiler, Klierf, Wolz/Schumanns-Eck, Wëntscher, Wäiswampech, St. Vith, Burg-Reuland, Butgenbach, Elsenborn, Hellental (D), Monschau (D), Bastogne, Villers-La-Bonne-Eau, Houffalize, Laroche... a.s.w.

Bei deene meeschten Zeremonie sinn och amerikanesch an däitsch Veteranen derbei, déi sech hei am Zeeche vun der Rekonziliatioun iwwert d'Krichsgriewer ewech, als Frënn begéinen.

Di spezifesch Evenementer zu Dikrich sinn:

15. Dezember, owes:

- Mass fir d'Affer vun der Ardennenoffensive.

• Nocturne am Musée (op bis 22:00 Auer); och di aner Museeën iwwert d'Offensive am Land an der Belscht (www.amab.lu) wäerten owes op sinn.

• Konferenz vun engem amerikaneschen an däitsche Militärhistoriker

16. Dezember, moies:

• Fréi ëm 05:30 beim U.S. Monument am Park – d'Klakte lauden 3 Minutte laang, vun lechternach bis Monschau.

• Gedenkzeremonie beim U.S. Monument am Park – Kranznidderleeën; duerno gemeinsame „Kaffi“ an der Aler Seeërei.

• Uschléissend: Regionalgedenkzeremonie am Eislek um Schumann's Eck (National Liberation Memorial) an zu Klierf beim GI.

Géint Mëtteg:

• Offiziell Ofschlosszeremonie um amerikaneschen Militärkierfecht zu Hamm mat der Partizipatioun vun Notabilitéiten.

• Kranzniddeleeën um däitsche Kierfecht zu Sandweiler.

Dikrich feiert dann nach am Januar 2005: 60 Joer definitiv Befreiung duerch di 5. U.S. Infanteriedivisioun.

18. JANUAR 2005**Owes:**

• Gedenkmass an der Porkierch, Fakelzuch duerch d'Groussaass bis an de Park bei d'U.S. Monument – Gedenkzeremonie.

• Fakelzuch laanscht d'Sauer bis an d'Al Seeërei, Ëmfank mat Freedefier.

Och hei wäerten U.S. Veteranen, déi déemools derbei waren, present sinn.

22. JANUAR 2005**Muerges:**

• Rekonstitioun vun enger originaler U.S. Pontonsbréck vun 1945 bei der Aler Schwemm.

Nomëttes:

• D'Bréck geet „offiziell“ op.

• Ee Convoi mat U.S. Vehikelen fiert an d'Al Seeërei.

• Ofschlossëmfank.

Am Laf vun deenen nächste Wochen gëtt dës Programm nach weider ausgeschafft an erweidert. Et gëtt och dru geduecht, fir bei der enger oder aner Geleeënheet eng Table ronde mat Veterane vu verschidene Campen a mat Jugendlechen ze maachen – dëst am Zeeche vun der Rekonziliatioun an der Frëndschaft. Méi Detailler gitt Dir a spéideren Ausgabe vum „Deiwelselter“ gewuer.

NB: De Komitee sicht nach ëmmer Photoe vun 1944/45, oder Dokumenter an aner Saachen aus der Zäit vum



Ee vun deen éischte Shermanpanzer fiert iwwert Gleiser vun der Eisebunnsbréck vis à vis vum Kolléisch (11. Sept. 1944)

September 1944 bis Februar 1945. Alles ass vun Intressi. Wann Dir esou eppes hut, och nëmmen, fir eis et auszeléinen, kontaktéiert w.e.g. de Musée am Bamerdall: Tel: 80 89 08 oder den Roland Gaul (80 83 44) oder Roland Rach (80 23 11).

Texte, Photos: Musée National d'Histoire Militaire Diekirch; coll. R.G. Dëss an nach vill aaner Photoen ginn vum 26.-28. November an der Seeërei ausgestellt.

Den Organisationskomitee vum 60. Anniversaire ass folgendermoossen zesummegeat:

President: Jean-Luc Gonner, Schäfferot
Coordinator: Roland Gaul, MNHM an AMBA
Secrétaire: Roland Rach, MNHM

- Musée National d'Histoire Militaire Diekirch
- Syndicat d'Initiative et du Tourisme Diekirch
- Commission culturelle Diekirch
- AMBA
- ESIMSO
- American-Luxembourg Society
- Amerikanesch Ambassade



D’Gemeng Dikrich éiert seng Pensionnären (2002/2003)



René Blum (Schäffe), Jean-Luc Gonner (Schäffe), André Lucas, Jean-Louis Guibert, Lucien Henckes, Henri Hendriks, Robert Eck, Claude Haagen (Buurgermeeschter). Op der Foto feelen d’Pensionnären: Jos. Nosbusch, Adelina Marques Guerreiro, Marcelle Thommes-Schwinniger, Amalia Meneses da Cunha, Jean-Claude Pütz

Office Social Diekirch Ee MERCI op den Härebierg

Bei der Chrëschtfeier um Härebierg, hunn e puer Sektioonen (Zaldoten an Zivilpersonal) décidéiert, dat Geld dat bei der Marche de l’Armée duerch hiren Engagement erakomm ass, un 3 sozial Wierker ze verdeelen. Si hunn dobei och un den Office Social vun Dikrich geduecht an deem e generéisen Don iwwerrecht. Domatt kann den Office Social elo e bëssche Gléck a Freed zu Dikrich verdeelen.

Fir dee schéine Geste:

E waarme Merci vum Office Social a vun deenen déi elo gehollef kréien.

Informations culturelles

Cinéma

Ciné SCALA – 31 rue Jean l’Aveugle – Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof).

Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen.

Le programme hebdomadaire du cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du ciné SCALA et dans les vitrines installées à la place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare des CFL.

Le programme est également disponible sur l’infocanal de la Commune.

Prochainement :

Opopomoz – Globi – Luther – Peter Pan – Freaky Friday – Cheaper by The Dozen – Hidalgo – Les Triplettes de Belleville (film français) – Lost in Translation – Kill Bill 2



Concerts

VIEILLE EGLISE SAINT LAURENT

- Dimanche, le 2 mai 2004 à 17.00 heures
Cycle «Musique au temps des Trinitaires»
Concert «Tradition et Improvisation»
«Organ meets Jazz»

Pascale van Coppenole, orgue
Marc Mangen, piano

- Samedi, 11 juin 2004 à 20.00 heures
Concert du «Lettish Philharmonic Chamber Orchestra»
Direction: Carlo Jaans
Soliste: Maurice Clement

- Jeudi, 8 juillet 2004 à 20.00 heures
Dans le cadre de la Fête «Al Dikrich»
Concert du «Quatuor à Vent de l’Orchestre Philharmonique de Luxembourg»

25 JAR AMICALE GARNISOUNSMUSIK DIKRICH

- Samsdeg, de 24. Abrëll um 20.00 Auer
am Conservatoire de Musique Luxembourg

Gala Concert

mat der Harmonie St. Petrus en Paulus Wolder-Maastricht (NL) an hirer Percussiounsgrupp

Entrée: 12.- € – Réservatioun: Tel. 33 09 05

- Samsdeg, de 15. Mee um 20.00 Auer
am Festsall vun der Kasär Grand-Duc Jean um Härebierg

Concert d’honneur

offréiert vun der Union Grand-Duc Adolphe mat der Mierscher Musek an der Harmonie Municipale Rollingergund

Fräien Entrée

Manifestations sportives

CHEV HANDBALL DIEKIRCH

www.chev.lu
office@chev.lu

TOURNOI DE L'AMITIÉ

Samedi, 29 mai 2004

CHEV Diekirch (L), HSG Wittlich (D), Neerpelt (B),
Loreal Venlo (NL), Metz (F)

CMD GIRLS CUP

Dimanche, 30 mai & Lundi, 31 mai 2004

CHEV Diekirch (L), Loreal Venlo (NL), HSG Wittlich (D),
Zug (CH), Inter Blagoevgrad (BUL), Haacht Atomix (B),
Gérardmer (F)

TOURNOI DE STREETBALL

Samedi, 15 mai 2004

Organisation: BBC Diekirch
Dans la cour de l'école primaire (en cas de mauvais temps le tournoi aura lieu au hall sportif de Diekirch).

- 10h00 Tournoi pour poussins
(né(e)s de 1993 à 1996)
- 13h30 Tournoi pour minis/fillettes/mixtes
(né(e)s de 1991 à 1992)
- 14h30 Tournoi pour filles-scolaires/scolaires/mixtes
(né(e)s de 1989 à 1990)
- 16h00 Tournoi pour cadettes/cadets/mixtes
(né(e)s de 1987 à 1988)
- 17h00 Tournoi pour espoir(e)s/mixtes
(né(e)s de 1983 à 1986)

Informations générales

AVIS AUX ÉLÈVES ET ÉTUDIANT(E)S

La Ville de Diekirch engagera pendant les congés scolaires d'été des élèves et étudiant(e)s pour les besoins des différents services communaux.

Les candidat(e)s doivent être âgés de 15 ans au moins. Les candidatures sont à adresser collègue des bourgmestre et échevins, B.P. 145 L-9202 Diekirch, pour le 7 mai 2004 au plus tard.

GAART AN HEEM

Eis Mammendagsfeier déi fir den 13. Juni 2004 ugekënnegt ass, muss op Sonndes den 27. Juni 2004 verluecht ginn. (Dëst wéint de Nationalwahlen vum 13.06.)
De Gaart an Heem besicht "Landesgartenschau 2004" zou Tréier, u folgenden Datumen: Mëttwochs den 9. Juni an Donneschdes den 19. August 2004.

De geneeë Programm gëtt nach alle Membere matgedeelt.

ÉLECTIONS LÉGISLATIVES ET EUROPÉENNES DU 13 JUIN 2004 VOTE PAR CORRESPONDANCE

Pour être admis au **vote par correspondance** lors des élections législatives et européennes du 13 juin 2004, il faut introduire sa demande (les formulaires sont à retirer auprès de l'administration communale) pendant la période du **05.04.2004 au 14.05.2004** inclus en précisant et justifiant:

- être domicilié à l'étranger
- être absent de la commune le jour des élections pour des raisons professionnelles ou personnelles
- qu'en raison de son état de santé / de sa condition physique, on éprouve des difficultés à se déplacer pour prendre part au scrutin du 13 juin 2004
- être âgé de plus de 75 ans

Pour tout renseignement supplémentaire le personnel du Bureau de la Population se tient à votre entière disposition au N° 80 87 80 220.

AVIS

Il est rappelé aux citoyens qu'il est strictement défendu d'ériger des constructions (chalets, hangars, étables, cabanes) dans les zones vertes (pentes du Herrenberg) et rurales sans être en possession des autorisations nécessaires.

Pour tous renseignements s'adresser au Service Technique
M. Aloyse WEYLER
Tél.: 80 87 80 - 230



AVISO

Relembamos aos cidadãos que é expressamente proibido edificar construçoes dentro das zonas verdes e rurais, tais como cabanas, currais ou arrumações como por exemplo na descida do Herrenberg, sem possuirem as autorisações necessarias a esse efeito.

Pora qualquer informação dirigir se ao Serviço Technico
M. Aloyse Weyler
Tel.: 80 87 80 - 230

AVIS

A PROPOS: VILLE PROPRE...

Dans l'intérêt de l'hygiène et de la propreté publique, un appel est fait à tous les propriétaires de chiens de veiller à ce que leurs chiens ne salissent pas les places publiques, les aires de jeux, la zone piétonne et les trottoirs.

De même il est rappelé qu'il est défendu de se débarasser des graisses à frire usées par l'égout ou les toilettes.

MITTEILUNG

A PROPOS: SAUBERE STADT

Im Interesse der öffentlichen Hygiene und Sauberkeit wird ein dringender Appel an alle Hundbesitzer gerichtet, darauf zu achten, daß ihre Hunde öffentliche Plätze, Bürgersteige, Spielplätze und die Fußgängerzone nicht verunreinigen.

Ebenso sei darauf hingewiesen daß es verboten ist, altes Frittierfett durch den Kanalabfluss oder die Toiletten zu entsorgen.

AVIS

Suivant règlement communal, il est défendu de déposer en permanence les poubelles sur les trottoirs et places publiques ainsi que dans les rues et ruelles de la Ville.

MITTEILUNG

Gemäss Gemeindereglement ist es verboten die Müllkübel dauernd auf den Bürgersteigen und den öffentlichen Plätzen sowie in den Strassen und Gassen der Stadt stehen zu lassen.

AVISO

Seguindo as regras cummunais é proibido de deixar constanmente as pubellas ca fora nos pazeios e nos lugares publicos assim como nas e nos caminhos da Villa.

AUX PROPRIÉTAIRES D'IMMEUBLES

Profitez des subventions communales pour la rénovation des façades!

Soutenez l'Administration communale dans l'effort d'améliorer la qualité de vie à Diekirch.

Rénovez les façades de vos immeubles en 2004. La Commune vous aide dans cette action par une subvention de 20% du coût relatif aux travaux effectués et spécifiés au règlement communal c. à d. la Commune participe par un montant minimum de 2,48 Euros jusqu'à un maximum de 3,72 Euros par m² de façade rénovée.

Adressez-vous au Service Technique pour tout renseignement.
(Tél. 80 87 80 - 400)

Profitiert vum Parking public am 2ten Sous-sol (85 fräi, öffentlech Parkplazen) vum Centre commercial Match. 2 Stonne gratis parken.



An der Interkommunaler Tennishal vum SIT zu Ierpeldeng si nach Stonne fräi.

**Renseignemeter:
Tél.: 80 87 80-200
Reservatioune: Tél.: 81 76 15**

CONSERVATOIRE NATIONALE DE VÉHICULES HISTORIQUES - MUSÉE D'HISTOIRE DE LA BRASSERIE DE DIEKIRCH

20 rue de Stavelot - L-9280 Diekirch
Tél.: 26 800 468
www.cnvh.lu

Secrétariat et infos
Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch:
Tél.: 26 61 51 02 - e-Mail: diekirch@web.de

Heures d'ouverture:
Du mardi au dimanche de 10h00 à 18h00

PRIX DE LA VILLE DE DIEKIRCH POUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE NATUREL 2003

Suivant règlement communal, le «Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine naturel» est attribué annuellement, en totalité ou en partie, à un ou plusieurs habitants ou organisations de la commune de Diekirch pouvant faire preuve d'une réalisation de qualité dans le domaine de l'environnement naturel.




Pour l'attribution du prix 2003, les intéressés sont invités à remettre leur candidature par lettre adressée au secrétariat de la Ville de Diekirch pour le 15 mai 2004 au plus tard. Seules sont retenues les candidatures proposant des réalisations récentes mises en route ou achevées pendant l'année 2003.

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de s'adresser au secrétariat communal (tél.: 80 87 80 - 201)

Redaktionsschluss fir den Deiwelselter 2/2004 ass den 25.6.2004.

Texter sinn als WORD-Dokumenter op folgend Adress ze e-mailen: neven.john@sdscom.lu
Aner Elementer (Foto/Dokumenter) sinn ze schécken un: Gemeng Dikrich, M. John Neven.
Weider Renseignemeter: T.: 808780-203

Spécialité d'Articles

pour fumeurs.  
Articles de Pêche Anglais.  Gros et détail.

J. Fisch-Jacoby

Diekirch Rue du Pont.
Coin Grande rue Diekirch, Diekirch, le 29. 9.

PIPES EN BOIS & EN ÉCUME
en tous genres.
SPÉCIALITÉ:
TÊTES A L'HUILE
et TÊTES CALCINÉES.
Le plus grand assortiment en
FUMES-CIGARES & CIGARETTES.
CANNES
TABACS
à fumer, à priser et à chiquer.
ÉTUIS
à Cigares et à Cigarettes.

BLAGUES A TABAC
en cuir, caoutchouc, métal,
papier mâché etc.
Portemonnaies, Tabatières etc.
CIGARES ET CIGARETTES
de toute provenance.

ARTICLES
POUR FUMEURS
MAROQUINERIE
JOURNAUX

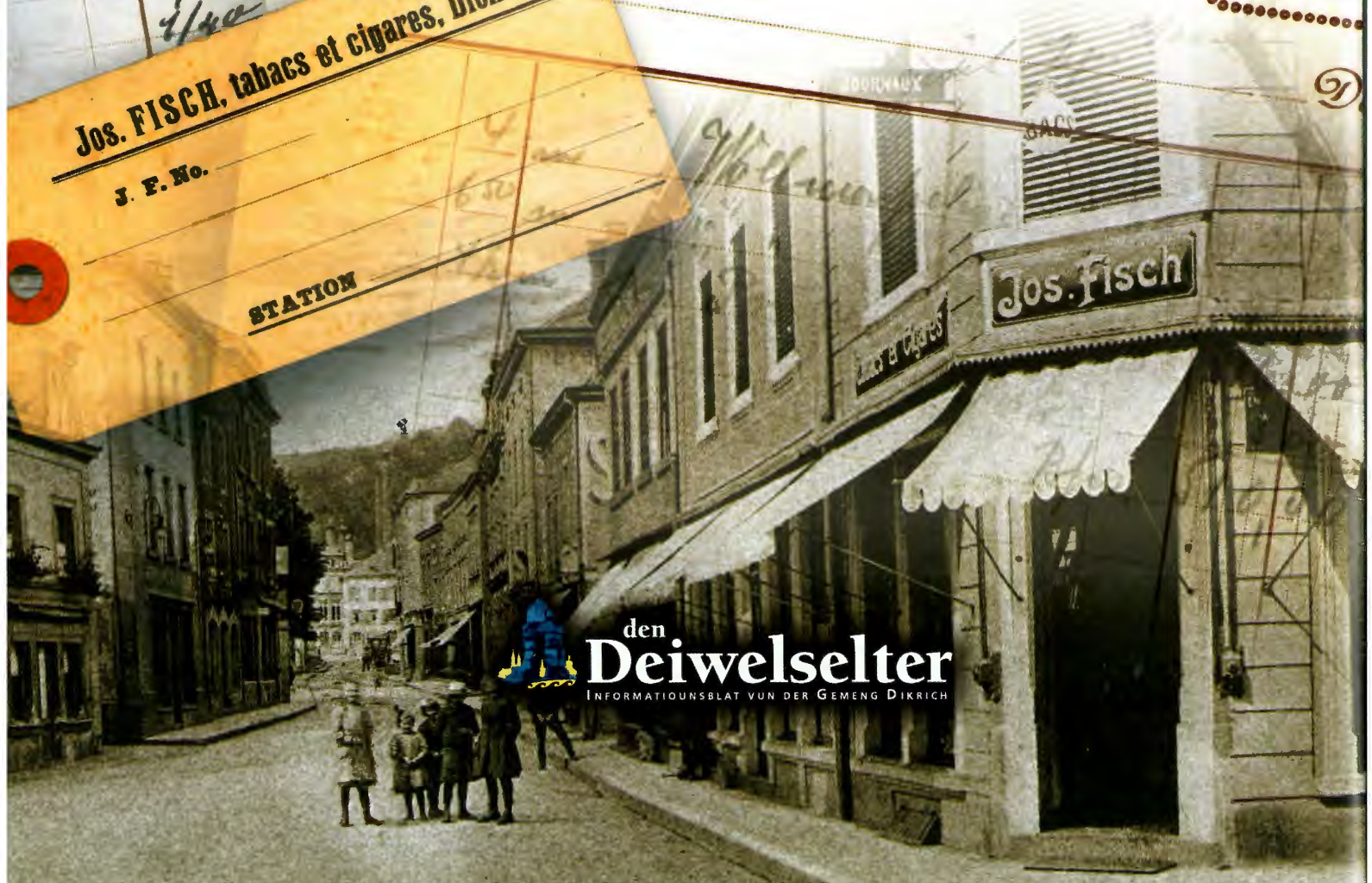
TABACS, CIGARES, VINS ET LIQUEURS
GROS pour Gros
DÉTAIL.

JOS. FISCH,
DIEKIRCH.

ARTICLE
DE PÊCHE AN
CARTES DE V
TÉL. 144

J. SCHROELL, DIEKIRCH.

2/20 6.10
1/40
Jos. FISCH, tabacs et cigares, Diekirch.
J. F. No. _____
STATION



den
Deiwelselter
INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH